

OFICIOS PROVISIONALES

DE LA

IGLESIA EPISCOPAL MEXICANA

ó

IGLESIA DE JESÚS.

ADVERTISEMENT.

AS it is the prerogative of every autonomous branch of the Church to establish its own formularies of worship, so it is not to be expected that Liturgies and Offices should be the same in all places, or even among those national churches that are of the same communion. It is not, therefore, a valid ground of objection to the formularies of the Mexican Episcopal Church that they depart somewhat widely from the Anglican type. It is sufficient to justify them that, liturgically, they are sanctioned by the Mozarabic rite, from which the greater part of them is derived, and by other ancient orthodox liturgies; and that, theologically, they are in harmony with the Catholic faith.

These formularies are provisional, in the sense that they are still undergoing the criticism of the Mexican Church, where they have been in use upwards of a year, with a view of curing any defects that may be realized in the light of experience; and are also subject to the control of the Bishop, in the exercise of his power to license. The present edition, in Spanish and English, is intended to exhibit the worship and doctrine of the Mexican Church to all those other branches of the Church with which it is in communion, and especially to the Church in the United States.

J. WILLIAMS,

*Bishop of Connecticut, and Presiding
Bishop of the Protestant Episcopal
Church in the United States; Provisional
Bishop of the Mexican Episcopal
Church.*

October 1, 1895.

PROVISIONAL OFFICES

OF THE

MEXICAN EPISCOPAL CHURCH

OR

CHURCH OF JESUS.

AUTORIZACIONES.

DIÓCESIS DE CONNECTICUT,
Noviembre 29 de 1893.

Por el presente, yo, de acuerdo con mis Consejeros episcopales, apruebo para el uso provisional en México los siguientes formularios de Oración Matutina, Vespertina, y los Oficios del Santo Bautismo y la Santa Comunión; los cuales han sido aceptados por el Cuerpo Eclesiástico mediante su Comisión Permanente.

JOHN WILLIAMS,

Obispo Presidente de la Cámara de Obispos en los Estados Unidos, y Obispo Provisional de la Iglesia Episcopal Mexicana ó Iglesia de Jesús.

ACUERDOS

DEL

CUERPO ECLESIASTICO DE LA IGLESIA
EPISCOPAL MEXICANA Ó IGLESIA DE
JESÚS.

DADOS EN SESIÓN DEL DÍA 3 DE ENERO
DE 1894.

1°. Habiendo sido aprobados estos Oficios, tanto por el Señor Obispo Jefe Provisional de esta Iglesia como por este Cuerpo; imprímense y pónganse en uso.

2°. El Salterio, las Selecciones de Salmos, las Lecciones de la Sagrada Escritura, y todo lo que falte á este Libro, tómese interinamente, del "Libro de Oración de la Iglesia Americana."

MÉXICO, Enero 3, A. D. 1894.

Damos fe.

J. A. CARRIÓN,
Presidente.

J. L. PÉREZ,
Secretario.

AUTHORIZATIONS.

DIOCESE OF CONNECTICUT,
November 29, 1893.

I do hereby, with the approval of my Episcopal Advisers, approve, for provisional use in Mexico, the Form following for Morning and Evening Prayer, and the Offices for Holy Baptism and the Holy Communion: the same having been accepted by the *Cuerpo Eclesiástico* through its Standing Committee.

JOHN WILLIAMS,

Presiding Bishop of the House of Bishops in the United States, and Provisional Bishop of the Episcopal Church in Mexico.

RESOLUTIONS

OF THE

CUERPO ECLESIASTICO OF THE MEXICAN
EPISCOPAL CHURCH, OR CHURCH OF
JESUS.

ADOPTED IN THE SESSION OF JANUARY 3,
1894.

1. These Offices having been approved by the Provisional Bishop of this Church and by this Body, it is hereby ordered that they be printed and put in use.

2. The Psalter, the Selections of Psalms, the Lessons from Holy Scripture, and whatever else may be wanting to this Book, shall be taken temporarily, from the "Prayer-Book of the American Church."

MEXICO, January 3, 1894.

A true copy.

J. A. CARRIÓN,
President.

J. L. PÉREZ,
Secretary.

OFICIO MATUTINO.

Al comenzar el Oficio Matutino, poniéndose todos en pie, el Ministro recitará uno ó ambos de los siguientes versículos:

“**E**L SEÑOR está en su Santo Templo :
calle toda la tierra en su presencia.”
Hab. ii. 20.

“Donde están dos ó tres congregados en
mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.”
San Mat. xviii. 20.

Min.—En el nombre de Jesu-Cristo, nues-
tro Señor, Luz y Paz sean con nosotros.
Amén.

*Aquí se recitará la sentencia con su respuesta corres-
pondiente, según el tiempo, y en la forma que sigue:*

Durante el Adviento.

El Señor viene,

Resp.—El cual sacará á luz lo que está en-
cubierto en las tinieblas, y descubrirá las in-
tenciones de los corazones. *1^a. Cor. iv. 5.*

Desde la Natividad hasta la Epifanía.

Nos visitó de lo alto el Oriente,

Resp.—Para dar luz á los que habitan en
tinieblas. *San Luc. i. 78, 79.*

Desde la Epifanía hasta la Septuagésima.

Jesús dijo : Yo soy la luz del mundo ; el
que me sigue no andará en tinieblas,

Resp.—Sino que tendrá la luz de la vida.
S. Juan viii. 12.

MORNING PRAYER.

*At the beginning of Morning Prayer, all standing
up, the Minister shall say one or both of the following
verses :*

“**T**HE Lord is in His holy temple : let all
the earth keep silence before Him.”
Hab. ii : 20.

“Where two or three are gathered together
in my name, there am I in the midst of
them.” *St. Matt. xviii : 20.*

Min.—In the name of Jesus Christ our
Lord, Light and Peace be unto us. *Amen.*

*Then shall be said the Proper Sentence and Re-
sponse, according to what followeth :*

In Advent.

The Lord cometh,

Ans.—Who both will bring to light the
hidden things of darkness, and will make
manifest the counsels of the hearts. *1 Cor.
iv : 5.*

Christmas to Epiphany.

The Dayspring from on high hath visited us,

Ans.—To give light to them that sit in
darkness. *St. Luke i : 78, 79.*

Epiphany to Septuagesima.

Jesus said, I am the Light of the world ;
he that followeth Me shall not walk in dark-
ness,

Ans.—But shall have the light of life. *St.
John viii · 12.*

los hombres creyesen en Él; permite que, escuchando su palabra, podamos arrepentirnos de nuestros pecados, y buscar nuestra herencia celestial, para que los que confesamos á Cristo, no seamos por nuestras obras excluidos de la Gloria de tu Majestad. Esto esperamos y pedimos humildemente en el nombre de Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor. *Amen.*

Prof. Isaías xvi. 1-5. *Epist.* 1^a. Tes. v. 14-23. *Evang.* San Luc. xvii. 20-24.

Cuarta Dominica de Adviento.

OH SEÑOR, manifiéstate en tu poder, y ven á socorrernos; haz que cuando estemos oprimidos por las tentaciones seamos protegidos por tu Omnipotencia, para que las huestes del enemigo nunca prevalezcan contra nosotros. Oyenos misericordiosamente, oh Señor nuestro, Jesu-Cristo, que con el Padre y el Espíritu Santo vives y reinas, siempre un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amen.*

Prof. Isaías xxxv. *Epist.* 2^a Tes. ii. 1-14. *Evang.* San Marc. i. 1-8.

Para la Natividad.

OH SEÑOR Jesu-Cristo, verdadero Dios dimanado de verdadero Dios, que por amor nuestro te dignaste venir á ser un niño, para que el mundo, hechura tuya, pudiese encontrar en tí su salvación; ya que "un niño nos es nacido y un hijo nos es dado," haz que siendo regenerados por tí permanezcamos entre el número de los hijos fieles de

Grant that, hearing Thee, we may repent of our sins, and seek our heavenly inheritance, so that we, who profess Christ, may not for our works be condemned before the glory of Thy majesty; Grant this, we humbly beseech Thee, for the sake of the same, Thy Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Proph. Isai. xvi. 1-5. *Epist.* 1 Thes. v. 14-23. *Gosp.* St. Luke xvii. 20-24.

The Fourth Sunday in Advent.

OLORD, raise up we pray Thee Thy power, and come to deliver us, that we, who are oppressed by temptations, may be so defended by Thy might, that the hosts of the enemy may never prevail against us; Hear us of Thy mercy, O Lord Christ, Who, with the Father and the Holy Ghost, livest and reignest, ever one God, world without end. *Amen.*

Proph. Isai. xxxv. *Epist.* 2 Thes. ii. 1-14. *Gosp.* St. Mark, i. 1-8.

The Nativity of our Lord, commonly called Christmas Day.

OLORD Jesus Christ, Who, Very God of Very God, didst deign for us to become a little child, that the world which Thou didst make might through Thee be saved; Grant that, as unto us a Child is born, unto us a Son is given, we, born again through Thee, may ever remain in the number of God's faithful children; through Thy

Desde la Septuagésima hasta la Cuaresma.

Resplandezca tu rostro sobre tu siervo,
Resp.—Y enséñame tus Estatutos. *Salm.*
 cxix. 135.

Durante la Cuaresma.

Dios tenga misericordia de nosotros, y nos bendiga,

Resp.—Y haga resplandecer su rostro sobre nosotros. *Salm.* lxxvii. 1.

Desde la Pascua hasta la Ascensión.

Cristo ha destruido la muerte,

Resp.—Y ha sacado á luz la vida y la inmortalidad por medio del Evangelio. *2^a. Tim.* i. 10.

Desde la Ascensión hasta Pentecostés.

Envía tu luz y tu verdad ;

Resp.—Estas me guiarán y me conducirán á tu santo monte y á tus tabernáculos. *Salm.* xliiii. 3.

Desde Pentecostés hasta la Dominica de la Trinidad.

Contigo está el manantial de la vida ;

Resp.—En tu luz veremos luz. *Salm.* xxxvi. 9.

Desde la Trinidad hasta el Adviento.

Dios es luz, y no hay en Él ningunas tinieblas ;

Resp.—Y la sangre de Jesu-Cristo su Hijo, nos limpia de todo pecado. *1^a. San Juan* i. 5, 7.

Septuagesima to Lent.

Show the light of Thy countenance upon Thy servant,

Ans.—And teach me Thy statutes. *Ps.* cxix : 135.

Lent.

God be merciful unto us, and bless us,

Ans.—And show us the light of His countenance, and be merciful unto us. *Ps.* lxxvii : 1.

Easter to Ascension.

Christ hath abolished death,

Ans.—And brought life and immortality to light, through the Gospel. *2 Tim.* i : 10.

Ascension to Whitsun-day.

O send out Thy light and Thy truth.

Ans.—That they may lead me, and bring me unto Thy holy hill, and to Thy dwelling. *Ps.* xliiii : 3.

Whitsun-day to Trinity Sunday.

With Thee is the well of life,

Ans.—And in Thy light shall we see light. *Psalm* xxxvi : 9.

Trinity to Advent.

God is Light, and in Him is no darkness at all ;

Ans.—And the Blood of Jesus Christ, His Son, cleanseth us from all sin. *1 St. John* i : 5, 7.

Días de Conmemoración.

Luz está sembrada para el justo ;
Resp.—Y alegría para los rectos de corazón. *Salm.* xvii. 11.

Entonces el Ministro dirá :

El Señor sea siempre con vosotros.

El pueblo responderá :

Y con tu espíritu.
Min.—Oremos.

Estando el Ministro y el pueblo arrodillados, cantarán ó recitarán, juntos ó alternativamente, lo que sigue, tomado del Salmo LI.

Queda á discreción del Ministro pasar desde luego á la Oración Dominical.

Ten Piedad de mí, oh Dios.

TEN piedad de mí, oh Dios, conforme á tu misericordia ; conforme á la multitud de tus piedades, borra mis rebeliones.

Lávame completamente de mi maldad, y límpiame de mi pecado.

Porque yo confieso mis faltas, y mi pecado está siempre delante de mí.

Contra tí solo he pecado, y he cometido el mal ante tu vista ; confiésole para que seas justificado en tus palabras, y tenido por puro al ser juzgado.

Mira que en maldad yo fuí nacido, y en pecado me concibió mi madre ;

Y pues quieres que more la verdad en lo más íntimo, hazme conocer la sabiduría en lo profundo de mi corazón.

Memorial Days.

Light is sown for the righteous,
Ans.—And gladness for the upright in heart. *Ps.* xvii : 11.

Then shall the Minister say :

The Lord be ever with you.

And the People shall answer :

And with Thy spirit.

Min.—Let us pray.

The Minister standing and the people kneeling, shall be said or sung, together or by alternate verses, from the LI. Psalm, as followeth :

The Minister may, however, at his discretion, pass at once to the Lord's Prayer.

Have Mercy upon Me, O God.

HAVE mercy upon me, O God, after Thy great goodness : according to the multitude of Thy mercies do away mine offences.

Wash me thoroughly from my wickedness : and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my faults : and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned, and done this evil in Thy sight : that Thou mightest be justified in Thy saying, and clear when thou art judged.

Behold, I was shapen in wickedness : and in sin hath my mother conceived me.

But lo, Thou requirest truth in the inward parts : and shalt make me to understand wisdom secretly.

Aparta tu rostro de mis pecados, y borra todas mis iniquidades.

Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio, y renueva un espíritu recto dentro de mí.

No me arrojes de tu presencia, ni quites de mí tu Santo Espíritu.

Gloria y honor al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. *Amén.*

NOTA.—Cuando esté designada esta Gloria para el Servicio Divino, se recitará ó se cantará juntamente por el Ministro y el Pueblo.

Entonces, continuando de rodillas el Ministro y el Pueblo, dirán:

APARTA tu rostro de nuestros pecados, oh Señor, y borra todas nuestras iniquidades. Atiende misericordiosamente á nuestra confesión, y no mires nuestras malas acciones. Y pues te complaces en el sacrificio de un corazón contrito y humillado, concédenos que podamos ofrecerte el nuestro, conforme tú lo exiges, y así obtengamos el perdón que tienes prometido á los arrepentidos; mediante Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

PADRE nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre; venga tu reino; hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo; el pan nuestro de cada día dánosle hoy; y perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos á nuestros deudores; y no nos dejes caer en tentación, mas libranos del mal. *Amén.*

Porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por siempre jamás. *Amén.*

Turn Thy face from my sins: and put out all my misdeeds.

Make me a clean heart, O God: and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence: and take not Thy holy Spirit from me.

Glory and honor be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost: world without end. *Amen.*

NOTE.—That whenever this Gloria is appointed in Divine Service, it shall be said or sung by the Minister and People together.

Then shall be said by the Minister and the People, remaining on their knees:

TURN Thy face from our sins, O Lord, and put out all our misdeeds; Look not upon our evil doings, but lend a merciful ear to our confessions; And since Thou art pleased with the sacrifice of a broken and a contrite heart, grant that we may offer this which Thou dost require, and may so obtain the pardon which Thou dost promise the penitent; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

OUR Father, Who art in Heaven, Hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

Min.—Oh Señor, abre nuestros labios,

Resp.—Y nuestra boca anunciará tu alabanza.

Entonces, puestos todos en pie, se recitará ó se cantará:

Gloria y honor al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo por los siglos de los siglos. *Amén.*

Min.—Desde el levantamiento del sol hasta su caída.

Resp.—El nombre del Señor sea alabado.

Min.—Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y para siempre.

Resp.—El nombre del Señor sea alabado.

Después se recitará ó se cantará el Salmo xcv, excepto en los días para los cuales estén señalados otros cánticos especiales.

Venid, Regocijémonos en el Señor.

VENID, regocijémonos en el Señor; cantemos con júbilo á la Roca de nuestra salvación.

Lleguemos á su presencia con alabanza, y alegremente aclamémosle con cánticos;

Porque el Señor es Dios grande, y Rey grande sobre todos los dioses.

En su mano están las profundidades de la tierra, y suyas son las alturas de los montes.

Suyo es el mar, pues que Él lo hizo, y hechura de sus manos es la tierra.

Venid, adorémosle y postrémonos; arrojémonos ante el Señor que nos ha creado;

Porque El es nuestro Dios, y nosotros el

Min.—O Lord, open Thou our lips.

Ans.—And our mouth shall show forth Thy praise.

Then, all standing up, shall be said or sung:

Glory and honor be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, world without end. *Amen.*

Min.—From the rising up of the sun, unto the going down of the same,

Ans.—The Lord's Name be praised.

Min.—Blessed be the Name of the Lord, from this time forth, for evermore.

Ans.—The Lord's Name be praised.

Then shall be said or sung the XCV. Psalm, except on those days for which other Anthems may be appointed.

O come, let us sing unto the Lord.

O COME, let us sing unto the Lord: let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

Let us come before His presence with thanksgiving: and show ourselves glad in Him with psalms.

For the Lord is a great God: and a great King above all gods.

In His hand are all the corners of the earth: and the strength of the hills is His also.

The sea is His and He made it: and His hands prepared the dry land.

O come, let us worship and fall down: and kneel before the Lord, our Maker.

For He is the Lord our God: and we are

pueblo á quien apacienta, y las ovejas de su grey.

Adorad al Señor en la hermosura de la santidad ; conmuévase toda la tierra en su presencia ;

Porque viene á juzgar la tierra : juzgará al mundo con justicia, y á los pueblos con su verdad.

Gloria y honor al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. *Amén.*

También se puede recitar ó cantar esta misma Gloria, al fin de cada uno de los salmos del día ; pero obligatoriamente, al fin de todos ellos.

Entonces siguen los Salmos según el orden prescrito.

Después se leerá la Primera Lección designada, diciendo antes el Ministro, puestos todos en pie :

La bendición del Dios Todo Soberano, quien antiguamente habló á los Padres por medio de los Profetas, sea sobre vosotros, los que oís su Santa Palabra.

El Pueblo responderá :

Y sobre vos que la leéis.

NOTA.—*Antes de cada lección se dirá :*

Aquí comienza el capítulo.... (ó versículo.... del capítulo....) de tal Libro.... *Y después de cada lección se dirá : Aquí termina la primera (ó la segunda) Lección.*

the people of His pasture, and the sheep of His hand.

O worship the Lord in the beauty of holiness : let the whole earth stand in awe of Him.

For He cometh to judge the earth : and with righteousness to judge the world, and the people with His truth.

Glory and honor be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost : world without end. *Amen.*

This Gloria may in like manner be said or sung at the end of every Psalm, and shall be at the end of the Psalms for the day.

Then shall follow the Psalms as they are appointed.

Then shall be read the appointed First Lesson, the Minister first saying, while all stand :

The blessing of God Almighty, Who spake in time past unto the fathers by the Prophets, be upon you that hear His Holy Word.

And the people shall answer to this :

And upon you that read it.

NOTE.—*That before each Lesson he that readeth shall say :*

Here beginneth such a chapter (or verse of such a chapter) of such a Book ; *and after every lesson : Here endeth the First (or the Second) Lesson.*

En seguida se recitará ó se cantará lo siguiente :

Oh Dios, á Tí Te Loamos.

OH DIOS, á tí te loamos, y confesamos que
Tú eres el Señor.

Toda la tierra te adora, oh Padre Eterno.

A tí todos los ángeles, á tí los cielos y todas
las potestades ;

A tí los querubines y los serafines procla-
man sin cesar :

Santo, Santo, Santo, Señor Dios de los
Ejércitos ;

Llenos están los cielos y la tierra, de la
gloria de tu Majestad.

Á tí el glorioso coro de los Apóstoles ; á tí
la excelente multitud de los Profetas ;

Á tí los mártires con blancas vestiduras :
todo un ejército te alaba.

Á tí la Santa Iglesia en todo el mundo te
confiesa :

Padre, de infinita majestad ;

Á tu Hijo adorable, verdadero, y único ;

También al Espíritu Santo, consolador.

Tú eres el Rey de la gloria, oh Cristo ;

Tú eres el Hijo eterno del Padre.

Tú, al emprender la redención del hom-
bre, no temiste humillarte, naciendo de la
Virgen.

Tú, venciendo el aguijón de la muerte,
abriste á los creyentes el Reino de los
cielos.

Tú estás sentado á la diestra de Dios, en la
gloria del Padre.

Nosotros creemos que vendrás á ser nues-
tro Juez ;

Then shall be said or sung the following Hymn :

We praise Thee, O God.

WE praise Thee, O God : we acknowledge
Thee to be the Lord.

All the earth doth worship Thee : the
Father everlasting.

To Thee all Angels cry aloud : the Heav-
ens, and all the Powers therein ;

To Thee, Cherubim and Seraphim : con-
tinually do cry,

Holy, Holy, Holy : Lord God of Sabaoth ;
Heaven and earth are full of the glory of
Thy majesty.

The glorious company of the Apostles ;

The goodly fellowship of the Prophets ;

The white-robed Martyrs :

All one army praise Thee.

The holy Church throughout all the
world : doth acknowledge Thee ;

The Father : of an Infinite Majesty ;

Thine adorable, true, and only Son ;

Also the Holy Ghost : the Comforter.

Thou art the King of Glory : O Christ.

Thou art the everlasting Son : of the Father.

When Thou tookest upon Thee to deliver
man : Thou didst humble Thyself to be born
of a Virgin.

When Thou hadst overcome the sharpness
of death : Thou didst open the Kingdom of
Heaven to all believers.

Thou sittest at the right hand of God : in
the glory of the Father.

We believe that Thou shalt come : to be
our Judge.

Por tanto, te rogamos socorras á tus siervos, á quienes has redimido con tu preciosa sangre ;

Haz que sean contados con tus santos, en la gloria eterna.

Salva, Señor, á tu pueblo, y bendice tu heredad ;

Gobierna y ensálzale perpetuamente.

Todos los días te bendecemos ;

Y alabaremos tu nombre eternamente.

Dígnate, Señor, en este día, preservarnos de todo pecado.

Oh Señor, ten misericordia de nosotros, ten misericordia de nosotros.

Oh Señor, resplandezca tu misericordia sobre nosotros, según que en tí solo hayamos confiado.

En tí, Señor, he puesto mi esperanza ; y no seré jamás confundido.

O este :

Bendito Seas Tú.

BENDITO seas tú, oh Señor, Dios de nuestros padres ;

Y seas alabado y ensalzado sobre todo, eternamente.

Bendito sea tu glorioso y santo Nombre ;

Y seas alabado y ensalzado sobre todo, eternamente.

Bendito eres Tú en el Templo de tu Santa Gloria ;

Y seas alabado y ensalzado sobre todo, eternamente.

We therefore pray Thee help thy servants : whom thou hast redeemed with Thy precious blood.

Make them to be numbered with Thy Saints : in glory everlasting.

O Lord, save Thy people : and bless Thine heritage.

Govern them : and lift them up forever.

Day by day : we magnify Thee ;

And we worship Thy name : ever world without end.

Vouchsafe, O Lord : to keep us this day without sin.

O Lord, have mercy upon us : have mercy upon us.

O Lord, let Thy mercy be upon us : as our trust is in Thee.

O Lord, in Thee have I trusted : let me never be confounded.

Or this :

Blessed art Thou.

BLESSED art Thou, O Lord God of our fathers : and to be praised and exalted above all forever.

And blessed is Thy glorious and holy name : and to be praised and exalted above all forever.

Blessed art Thou in the temple of Thine holy glory : and to be praised and glorified above all forever.

Blessed art Thou that beholdest the depths, and sittest upon the cherubim : and to be praised and exalted above all forever.

Bendito eres Tú, que miras los abismos, y estás sentado sobre querubines ;

Y seas alabado y ensalzado sobre todo, eternamente.

Bendito eres Tú sobre el glorioso Trono de tu Reino ;

Y seas alabado y ensalzado sobre todo, eternamente.

Bendito eres Tú en toda la extensión del firmamento ;

Y seas alabado y ensalzado sobre todo, eternamente.

Gloria y honor al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Aquí se leerá la Segunda Lección designada, diciéndolo antes el Ministro, puestos todos en pie :

La bendición del Dios Todo Soberano, quien en estos últimos tiempos nos habló por medio de su Hijo, sea sobre vosotros, los que oís su Santa Palabra.

El Pueblo responderá :

Y sobre vos que la leéis.

Después se recitará ó se cantará lo siguiente :

Bendito Sea.—San Lucas i. 68.

BENDITO sea el Señor Dios de Israel ; que ha visitado y redimido á su pueblo ;

Y nos ha suscitado un poderoso Salvador, en la casa de David su siervo,

Según lo anunció por boca de sus santos Profetas, que han florecido en todos los siglos pasados,

Para librarnos de nuestros enemigos, y de las manos de todos los que nos aborrecen ;

Blessed art Thou on the glorious Throne of Thy kingdom : and to be praised and glorified above all forever.

Blessed art Thou in the firmament of heaven : and to be praised and glorified above all forever.

Glory and honor be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost : world without end. *Amen.*

Then shall be read the appointed Second Lesson, the Minister first saying, while all stand :

The Blessing of God Almighty, Who hath, in these last days, spoken unto us by His Son, be upon you that hear His Holy Word.

And the People shall answer to this :

And upon you that read it.

And after that shall be said or sung the following :

Blessed be.—St. Luke i. 68.

BLESSED be the Lord God of Israel : for He hath visited, and redeemed His people ;

And hath raised up a mighty salvation for us : in the house of His servant David ;

And He spake by the mouth of His holy Prophets : which have been since the world began ;

That we should be saved from our enemies : and from the hands of all that hate us ;

Ejerciendo su misericordia con nuestros padres, y teniendo presente su alianza santa ;

El juramento con que juró á nuestro padre Abraham,

Que nos daría el que, librados de las manos de nuestros enemigos, le sirviésemos sin temor,

Con santidad y justicia, ante su acatamiento, todos los dias de nuestra vida.

Gloria y honor al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo por los siglos de los siglos. *Amén.*

Entonces el Ministro y el Pueblo en pie, dirán el

Credo de los Apóstoles.

CREO en Dios Padre Todo Soberano, Creador de los cielos y de la tierra ; en Jesu-Cristo, su Unigénito Hijo, nuestro Señor ; que fué concebido por el Espíritu Santo, y nació de la Virgen María ; sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto, y sepultado ; descendió al Hades, y se resucitó al tercer día ; ascendió á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre Todo Soberano ; y desde allí vendrá, al fin del mundo, á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo ; la Santa Iglesia Católica, la comunión de los Santos ; la remisión de los pecados ; la resurrección de la carne ; y la vida eterna después de la muerte. *Amén.*

To perform the mercy promised to our forefathers : and to remember His holy Covenant ;

To perform the oath which He sware to our forefather Abraham : that He would give us ;

That we being delivered out of the hands of our enemies : might serve Him without fear ;

In holiness and righteousness before Him : all the days of our life.

Glory and honor be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost : world without end. *Amen.*

Then shall be said by the Minister and the People, all standing :

The Apostles' Creed.

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth :

In Jesus Christ His only Son our Lord : Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary : Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried : He descended into hell, The third day He rose from the dead : He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty : From thence He shall come, at the end of the world, to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost : The holy Catholic Church ; The Communion of Saints : The Forgiveness of sins : The Resurrection of the body : And the Life everlasting after death. *Amen.*

Después se recitarán las oraciones siguientes, diciendo antes el Ministro :

El Señor sea siempre con vosotros.

Resp.—Y con tu espíritu.

Min.—Oremos.

Min.—Señor, ten misericordia de nosotros.

Resp.—Cristo, ten misericordia de nosotros.

Min.—Señor, ten misericordia de nosotros.

Luego el Ministro y el Pueblo dirán :

PADRE nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre ; venga tu reino ; hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo ; el pan nuestro de cada día dánosle hoy ; y perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos á nuestros deudores ; y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. *Amén.*

Porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por siempre jamás. *Amén.*

En seguida, el Ministro dirá :

Líbranos del mal, confirmanos en tu temor, oh Dios, Uno en Trinidad de Personas, y haz que continuamente nos consagremos á servirte, Dios y Señor nuestro, que vives, y gobiernas todas las cosas, ahora y por los siglos de los siglos. *Amén.*

Min.—Señor, muestra tu misericordia sobre nosotros,

Resp.—Y concédenos tu salvación.

Min.—Oh Señor, ampara nuestra patria,

Resp.—Y óyenos misericordiosamente cuando te invocamos.

After that shall be said the following prayers, the Minister first pronouncing :

The Lord be ever with you.

Ans.—And with thy Spirit.

Min.—Let us pray.

Min.—Lord, have mercy upon us.

Ans.—Christ, have mercy upon us.

Min.—Lord, have mercy upon us.

Then the Minister and the People shall say :

OUR Father, Who art in Heaven, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation ; But deliver us from evil. *Amen.*

For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. *Amen.*

Then shall the Minister say :

Deliver us from evil, and confirm us in Thy fear, O Triune God, and make us, with unceasing service, to serve Thee, our God and our Lord, Who livest, and governest all things, world without end. *Amen.*

Min.—O Lord, show Thy mercy upon us,

Ans.—And grant us Thy salvation.

Min.—O Lord, save our country,

Ans.—And mercifully hear us when we call upon Thee.

Min.—Colma de virtudes á tus Ministros,
Resp.—Y glorifica á tu Pueblo escogido.

Min.—Oh Señor, salva á tu Pueblo,

Resp.—Y Bendice tu heredad.

Min.—Concédenos paz en nuestros días,
oh Señor ;

Resp.—Porque Tú sólo nos protejes, oh
Dios.

Min.—Señor, purifica nuestros corazones,

Resp.—Y no apartes de nosotros tu Santo
Espiritu.

*Luego, excepto cuando sigue inmediatamente la
SANTA COMUNIÓN, se dirá la COLECTA temporaria
y la del día.*

Entonces siguen estas Colectas :

Por la Paz.

OH DIOS, autor de la paz : te suplicamos
derrames este tu dón sobre nuestros cora-
zones y mentes ; guárdanos y protéjenos en
todo pedigro ; y haz que, seguros siempre de
tu socorro, te sirvamos confiadamente todos
los días de nuestra vida ; mediante Jesu-
Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Por la Gracia.

OH SEÑOR nuestro, Jesu-Cristo, que te
revestiste de nuestra naturaleza débil y
mortal ; concede que pasemos este día confi-
ada y santamente, resistiendo todas las ten-
taciones del maligno ; y que al llegar la
noche podamos por tu misericordia alabarte
con alegría, oh nuestro Dios, que eres bendi-

Min.—Endue Thy ministers with right-
eousness,

Ans.—And make Thy chosen people joyful.

Min.—O Lord, save Thy people,

Ans.—And bless Thine inheritance.

Min.—Give peace in our time, O Lord ;

Ans.—For it is Thou, Lord, only, that
makest us dwell in safety.

Min.—O God, make clean our hearts with-
in us,

Ans.—And take not Thy Holy Spirit from
us.

*Then, unless the Holy Communion is immediately
to follow, shall be said the Collect for the Season and
that for the day.*

Then shall be said the Collects following :

For Peace.

O GOD, the Author of peace ; Shed abroad,
we pray Thee, Thy peace in our hearts
and minds ; guard and protect us in all dan-
gers ; and make us, ever trusting in Thy de-
fence, to serve Thee without fear, all the
days of our life ; through Jesus Christ our
Lord. *Amen.*

For Grace.

O LORD Jesus Christ, Who didst take
upon Thee the weakness of our mortal
nature ; Grant that we may pass this day in
safety, and without sin, resisting all the
temptations of the enemy, and that at even-
tide we may joyfully praise Thee, O King
Eternal ; through Thy mercy, O our God,

to, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Aquí puede seguir un cántico.

Después, el sermón.

Luego se cantará un himno, y mientras se colectarán las ofrendas del Pueblo.

Puede seguir una ó varias de las Colectas autorizadas, además de las tres siguientes, que son obligatorias:

- 1ª. Por los gobernantes del país.
- 2ª. Por el género humano.
- 3ª. De acción de gracias.

Y después se dirá:

LA gracia de Nuestro Señor Jesu-Cristo, el amor de Dios, y la compañía del Espíritu Santo, sean con nosotros ahora y siempre. *Amén.*

O esta:

QUE el Sempiterno Dios nos bendiga en este día; nos salve y nos defienda de todo mal; y finalmente nos haga partícipes del Reino de los Cielos; mediante Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Entonces, puestos todos en pie, el Ministro proseguirá diciendo:

EN el nombre de nuestro Señor Jesu-Cristo, retirémonos en paz.

Resp.—Gracias sean dadas á Dios.

Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Here may be sung an anthem.

Then, the sermon.

Then shall be sung a hymn, and meantime the offerings of the people may be taken.

Then may follow one or more of the authorized Collects, besides the following three which are obligatory:

1. For the rulers of the Country.
2. For the human race.
3. The Thanksgiving.

p 15 And then shall be said:

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us now and evermore. *Amen.*

Or this:

MAY the Everlasting God bless us this day; may He save and defend us from all that is evil; and make us, at last, partakers of His heavenly kingdom; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Then, all standing up, the Minister shall say:

IN the Name of Jesus Christ our Lord, let us retire in peace.

Ans.—Thanks be to God.

OFICIO VESPERTINO.

Al comenzar el Oficio Vespertino, poniéndose todos en pie, el Ministro recitará uno ó ambos de los siguientes versículos:

“**E**L Señor está en su Santo Templo :
calle toda la tierra en su presencia.”
Hab. ii. 20.

“Donde están dos ó tres congregados en
mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.”
San Mat. xviii. 20.

Min.—En el nombre de Jesu-Cristo, nues-
tro Señor, Luz y Paz sean con nosotros.
Amén.

*Aquí se recitará la sentencia con su respuesta corres-
pondiente, según el tiempo, y en la forma que sigue:*

Durante el Adviento.

El Señor viene,

Resp.—El cual sacará á luz lo que está
encubierto en las tinieblas, y descubrirá las
intenciones de los corazones. *1^a. Cor. iv. 5.*

Desde la Natividad hasta la Epifania.

Nos visitó de lo alto el Oriente,

Resp.—Para dar luz á los que habitan en
tinieblas. *San Luc. i. 78, 79.*

Desde la Epifania hasta la Septuagesima.

Jesús dijo : Yo soy la luz del mundo ; el
que me sigue, no andará en tinieblas,

Resp.—Sino que tendrá la luz de la vida.
San Juan viii. 12.

EVENING PRAYER.

*At the beginning of Evening Prayer, all standing up,
the Minister shall say one or both of the following
verses :*

“**T**HE Lord is in His holy temple : let all
the earth keep silence before Him.”
Hab. ii : 20.

“Where two or three are gathered to-
gether in My Name, there am I in the
midst of them.” *St. Matt. xviii : 20.*

Min.—In the Name of Jesus Christ our
Lord, Light and Peace be unto us. *Amen.*

*Then shall be said the Proper Sentence and Re-
sponse, according to what followeth :*

In Advent.

The Lord cometh,

Ans.—Who both will bring to light the
hidden things of darkness, and will make
manifest the counsels of the hearts. *1 Cor.
iv : 5.*

Christmas to Epiphany.

The Dayspring from on high hath visited
us,

Ans.—To give light to them that sit in
darkness. *St. Luke i : 78, 79.*

Epiphany to Septuagesima.

Jesus said, I am the light of the world ; he
that followeth Me shall not walk in darkness,

Ans.—But shall have the light of life. *St.
John viii : 12.*

Desde la Septuagésima hasta la Cuaresma.

Resplandezca tu rostro sobre tu siervo,
Resp.—Y enséñame tus Estatutos. *Salm.*
 cxix. 135.

Durante la Cuaresma.

Dios tenga misericordia de nosotros y nos bendiga.

Resp.—Y haga resplandecer su rostro sobre nosotros. *Salm.* lxvii. 1.

Desde la Pascua hasta la Ascensión.

Cristo ha destruido la muerte,
Resp.—Y ha sacado á luz la vida y la inmortalidad por medio del Evangelio. 2.
Timot. i. 10.

Desde la Ascensión hasta Pentecostés.

Envía tu luz y tu verdad ;
Resp.—Estas me guiarán y me conducirán á tu santo monte y á tus tabernáculos.
Salm. xliii. 3.

Desde Pentecostés hasta la Dominica de la Trinidad.

Contigo está el manantial de la vida,
Resp.—En tu luz veremos luz. *Salm.*
 xxxvi. 9.

Desde la Trinidad hasta el Adviento.

Dios es luz, y no hay en Él ningunas tinieblas ;

Resp.—Y la sangre de Jesu-Cristo, su Hijo, nos limpia de todo pecado. 1.
San Juan i. 5, 7.

Septuagesima to Lent.

Show the light of Thy countenance upon Thy servant,

Ans.—And teach me Thy statutes. *Ps.*
 cxix : 135.

Lent.

God be merciful unto us, and bless us,

Ans.—And show us the light of His countenance, and be merciful unto us. *Ps.*
 lxvii : 1.

Easter to Ascension.

Christ hath abolished death,

Ans.—And brought life and immortality to light through the Gospel. 2 *Tim.* i : 10.

Ascension to Whitsun-day.

O send out Thy light and Thy truth,

Ans.—That they may lead me, and bring me unto Thy holy hill, and to Thy dwelling.
Ps. xliii : 3.

Whitsun-day to Trinity Sunday.

With Thee is the well of life,

Ans.—And in Thy light shall we see light.
Ps. xxxvi : 9.

Trinity to Advent.

God is Light, and in Him is no darkness at all ;

Ans.—And the Blood of Jesus Christ, His Son, cleanseth us from all sin. 1 *St. John*
 i : 5, 7.

Días de Conmemoración.

Luz está sembrada para el justo,
Resp.—Y alegría para los rectos de corazón. *Salm.* xvii. 11.

Entonces el Ministro dirá :

El Señor sea siempre con vosotros.

El pueblo responderá :

Y con tu espíritu.

Min.—Oremos.

Estando el Ministro y el Pueblo arrodillados, cantarán ó recitarán, juntos ó alternativamente, lo que sigue, tomado del Salmo cxxx.

Queda á discreción del Ministro pasar desde luego á la Oración Dominical.

Desde los Profundos Abismos.

Desde los profundos abismos clamo á tí,
 oh Jehová.

Señor, oye mi voz ; estén atentos tus oídos
 á la voz de mi súplica.

Si tú mirares las iniquidades ¿quién, oh
 Señor, podrá estar en pie ?

Empero hay perdón cerca de tí, para que
 seas temido.

Yo espero á Jehová ; mi alma le espera, y
 en su palabra tengo puesta mi confianza ;

Mi alma espera á Jehová más que los centinelas
 la mañana ; sí, más que los vigilantes
 esperan la mañana.

Espera, oh Israel, á Jehová ; porque en
 Jehová hay misericordia, y en Él abundante
 redención ;

Memorial Days.

Light is sown for the righteous,
Ans.—And gladness for the upright in
 heart. *Ps.* xvii : 11.

Then shall the Minister say :

The Lord be ever with you.

And the People shall answer :

And with Thy spirit.

Min.—Let us pray.

The Minister standing and the people kneeling, shall be said or sung together, or by alternate verses, from the cxxx. Psalm, as followeth :

The Minister may, however, at his discretion, pass at once to the Lord's Prayer.

Out of the Deep.

OUT of the deep have I called unto Thee,
 O Lord : Lord, hear my voice.

O let Thine ears consider well : the voice
 of my complaint.

If Thou, Lord, wilt be extreme to mark
 what is done amiss : O Lord, who may abide
 it ?

For there is mercy with Thee : therefore
 shalt Thou be feared.

I look for the Lord ; my soul doth wait for
 Him : in His word is my trust.

My soul fleeth unto the Lord : before the
 morning watch ; I say, before the morning
 watch.

O Israel, trust in the Lord ; for with the
 Lord there is mercy : and with Him is plenteous
 redemption.

Y El redimirá á Israel de todos sus pecados.

Gloria y honor al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. *Amén.*

NOTA.—Cuando esté designada esta Gloria para el Servicio Divino, se recitará ó se cantará juntamente por el Ministro y el Pueblo.

Entonces, puestos de rodillas, el Ministro y el Pueblo dirán:

Oh Señor, inclina tu oído á nuestros clamores, y oye nuestros ruegos; confesamos nuestras faltas, y no pretendemos ocultártelas. Contra tí sólo hemos pecado; lo confesamos implorando tu misericordia; nos hemos apartado de tus mandamientos, y hemos quebrantado tu ley. Vuélvete á nosotros, oh Señor, libra á tus siervos, perdona nuestros pecados, y por efecto de tu gran bondad, ten compasión de nosotros; mediante los méritos del que derramó su preciosa sangre para redimirnos, tu Hijo, Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre; venga tu reino; hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo; el pan nuestro de cada día dánosle hoy; y perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos á nuestros deudores; y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. *Amén.*

Porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por siempre jamás. *Amén.*

*Min.—*Oh Señor, abre nuestros labios,

*Resp.—*Y nuestra boca anunciará tu alabanza.

And He shall redeem Israel: from all his sins.

Glory and honor be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, world without end. *Amen.*

NOTE.—That whenever this Gloria is appointed in Divine Service, it shall be said or sung by the Minister and People together.

Then shall be said by the Minister and the People, remaining on their knees:

HEAR our prayer, O Lord, incline Thine ear unto our calling; We acknowledge our faults, we would not hide from Thee our sins; Against Thee, only, have we sinned, and confessing we entreat Thy favor; We have erred from Thy commandments, and have not kept Thy law; Turn Thee, O Lord, and deliver Thy servants, pardon our sins, and, of Thy great goodness, have compassion upon us; through His merits who shed His Precious Blood to redeem us, Thy Son, Jesus Christ, our Lord. *Amen.*

OUR Father, Who art in Heaven, Hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. *Amen.*

*Min.—*O Lord, open Thon our lips,

*Ans.—*And our mouth shall show forth Thy praise.

Entonces, puestos todos en pie, se recitará ó se cantará :

Gloria y honor al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Min.—Desde el levantamiento del sol hasta su caída,

Resp.—El nombre del Señor sea alabado.

Min.—Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y para siempre.

Resp.—El nombre del Señor sea alabado.

Entonces siguen LOS SALMOS, según el orden prescrito, y se puede recitar ó cantar el GLORIA Y HONOR AL PADRE después de cada uno de los Salmos del día, pero obligatoriamente, al fin de todos ellos.

Después se leerá la Primera Lección designada, diciéndolo antes el Ministro, puestos todos en pie :

La bendición del Dios Todo Soberano, quien antiguamente habló á los Padres por medio de los Profetas, sea sobre vosotros, los que oís su Santa Palabra.

El Pueblo responderá :

Y sobre vos que la leéis.

NOTA.—Antes de cada lección se dirá :

Aquí comienza el capítulo.... (ó versículo del capítulo) de tal Libro.... Y después de cada lección se dirá : Aquí termina la primera (ó la segunda) Lección.

En seguida se recitará ó se cantará lo siguiente :

Glorifica Mi Alma Al Señor.

San Lucas i. 46.

Glorifica mi alma al Señor,

Y mi espíritu se regocija en Dios, mi Salvador ;

Then all standing, shall be said or sung :

Glory and honor be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, world without end. *Amen.*

Min.—From the rising up of the sun, unto the going down of the same,

Ans.—The Lord's Name be praised.

Min.—Blessed be the Name of the Lord, from this time forth, for evermore.

Ans.—The Lord's Name be praised.

Then shall follow the Psalms as they are appointed, and the Glory and Honor be to the Father may be said or sung at the end of every Psalm, and shall be at the end of the Psalms for the day, and after My Soul doth Magnify the Lord, and Lord now lettest thou thy servant depart.

Then shall be read the appointed First Lesson, the Minister first saying, while all stand :

The Blessing of God Almighty, Who spake in time past unto the fathers by the Prophets, be upon you that hear His Holy Word.

And the People shall answer to this :

And upon you that read it.

NOTE.—That before each Lesson he that readeth shall say :

Here beginneth such a chapter (or verse of such a chapter) of such a Book ; and after every Lesson : Here endeth the First (or the Second) Lesson.

Then shall be said or sung the following hymn :

My Soul doth Magnify the Lord.

MY soul doth magnify the Lord : and my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For He hath regarded : the lowliness of His handmaiden.

Porque ha mirada la baja de su sierva.
 Por tanto, desde ahora me llamarán bienaventurada, todas las generaciones ;

Porque me ha engrandecido el que es Poderoso, y Santo es su Nombre,
 Y su misericordia, de generación en generación sobre los que le temen.

Con su brazo manifestó su poder ; deshizo las miras del corazón de los soberbios ;
 Derribó del solio á los poderosos, y á los humildes ensalzó ;

A los hambrientos colmó de bienes, y á los ricos despidió vacíos.

Acordándose de su misericordia, ha venido en auxilio de Israel su siervo, según la promesa hecha á nuestros padres, á Abraham y su simiente, para siempre.

Aquí se leerá la Segunda Lección designada, diciendo antes el Ministro, puestos todos en pie :

La bendición del Dios Todo Soberano, quien en estos últimos tiempos nos habló por medio de su Hijo, sea sobre vosotros, los que oís su Santa Palabra.

El Pueblo responderá :

Y sobre vos que la leéis.

Después se recitará ó se cantará lo siguiente :

Ahora, Señor, Despide á Tu Siervo.

San Lucas ii. 29.

Ahora, Señor, despide en paz á tu siervo, conforme á tu palabra ;

Porque mis ojos han visto ya tu salvación,

La cual has preparado ante la faz de todas las naciones,

For behold, from henceforth : all generations shall call me blessed.

For He that is mighty hath magnified me :
 And holy is His Name.

And His mercy is on them that fear Him :
 throughout all generations.

He hath shewed strength with His arm :
 He hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their seat :
 and hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things :
 and the rich He hath sent empty away.

He remembering His mercy hath holpen His servant Israel :
 as He promised to our forefathers, Abraham and his seed, forever.

Then shall be read the appointed Second Lesson, the Minister first saying, while all stand :

The Blessing of God Almighty, Who hath, in these last days, spoken unto us by His Son, be upon you that hear His Holy Word.

And the People shall answer to this :

And upon you that read it.

Then shall be said or sung this which followeth :

Lord, now Lettest Thou Thy Servant.

LORD, now lettest Thou Thy servant depart in peace :
 according to Thy word.

For mine eyes have seen : Thy salvation.

Which Thou hast prepared : before the face of all people.

Para que sea luz que ilumine á los gentiles,
y la gloria de tu pueblo Israel.

Entonces el Ministro y el Pueblo en pie, dirán el

Credo de los Apóstoles.

Creo en Dios Padre Todo Soberano, Creador de los cielos y de la tierra ; en Jesu-Cristo, su Unigénito Hijo, nuestro Señor ; que fué concebido por el Espíritu Santo, y nació de la Virgen Maria ; sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto, y sepultado ; descendió al Hades, y se resucitó al tercer día ; ascendió á los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre Todo Soberano ; y desde allí vendrá al fin del mundo, á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo ; la Santa Iglesia Católica, la comunión de los Santos ; la remisión de los pecados ; la resurrección de la carne ; y la vida eterna después de la muerte. *Amén.*

Después se recitarán las oraciones siguientes, diciendo antes el Ministro :

El Señor sea siempre con vosotros.

Resp.—Y con tu espíritu.

Min.—Oremos.

Min.—Señor, ten misericordia de nosotros.

Resp.—Cristo, ten misericordia de nosotros.

Min.—Señor, ten misericordia de nosotros.

Luego el Ministro y el Pueblo dirán :

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre ; venga tu reino ; hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo ; el pan nuestro de cada día dánosle hoy ;

To be a light to lighten the Gentiles : and to be the glory of Thy people, Israel.

Then shall be said by the Minister and People, all standing,

The Apostles' Creed.

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth :

In Jesus Christ His only Son our Lord : Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary : Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried : He descended into hell, The third day He rose from the dead : He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty : From thence He shall come, at the end of the world, to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost : The holy Catholic Church : The Communion of Saints : The Forgiveness of sins : The Resurrection of the body : And the Life everlasting after death. *Amen.*

After that shall be said the following prayers, the Minister first pronouncing :

The Lord be ever with you.

Ans.—And with thy Spirit.

Min.—Let us pray.

Min.—Lord, have mercy upon us.

Ans.—Christ, have mercy upon us.

Min.—Lord, have mercy upon us.

Then the Minister and the People shall say :

OUR Father, Who art in Heaven, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in Heaven.

y perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos á nuestros deudores ; y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. *Amén.*

Porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por siempre jamás. *Amén.*

En seguida, el Ministro dirá :

Líbranos del mal, confirmanos en tu temor, oh Dios, Uno en Trinidad de Personas, y haz que continuamente nos consagremos á servirte, Dios y Señor nuestro, que vives, y gobiernas todas las cosas, ahora y por los siglos. *Amén.*

Min.—Señor, muestra tu misericordia sobre nosotros,

Resp.—Y concédenos tu salvación.

Min.—Oh Señor, ampara nuestra patria,

Resp.—Y óyenos misericordiosamente cuando te invocamos.

Min.—Colma de virtudes á tus Ministros,

Resp.—Y glorifica á tu Pueblo escogido.

Min.—Oh Señor, salva á tu Pueblo,

Resp.—Y bendice tu heredad.

Min.—Concédenos paz en nuestros días, oh Señor ;

Resp.—Porque Tú sólo nos protejes, oh Dios.

Min.—Señor, purifica nuestros corazones,

Resp.—Y no apartes de nosotros tu Santo Espíritu.

Luego se dirá la COLECTA temporaria y la del día.

Entonces siguen estas Colectas :

Por la Paz.

Oh Dios, de quien procede todo lo bueno ; fortalece á tu pueblo contra toda adversidad,

Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation ; But deliver us from evil. *Amen.*

For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

Then shall the Minister say :

Deliver us from evil, and confirm us in Thy fear, O Triune God, and make us, with unceasing service, to serve Thee, our God and our Lord, Who livest, and governest all things, world without end. *Amen.*

Min.—O Lord, show Thy mercy upon us,

Ans.—And grant us Thy salvation.

Min.—O Lord, save our country,

Ans.—And mercifully hear us when we call upon Thee.

Min.—Endue Thy ministers with righteousness ;

Ans.—And make Thy chosen people joyful.

Min.—O Lord, save Thy people,

Ans.—And bless Thine inheritance.

Min.—Give peace in our time, O Lord ;

Ans.—For it is Thou, Lord, only, that makest us dwell in safety.

Min.—O God, make clean our hearts within us,

Ans.—And take not Thy Holy Spirit from us.

Then shall be said the Collect for the Season and that for the Day.

Then shall be said the Collects following :

For Peace.

O GOD, from Whom all good things do come ; Strengthen Thy people, we pray

y llénalo de tu paz, de tal modo que, con una conciencia tranquila, pueda glorificarte en tu santo templo; y olvidando todos los males de esta vida, pueda siempre honrarte y alabarte; mediante Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Para ser Librado de los Peligros de la Noche.

Oh Señor, que nos has preservado durante los trabajos de este día, guárdanos, te rogamos, de los peligros de la noche; permítenos que tu Santo Espíritu vele sobre nosotros, y que ahora y siempre sea nuestra defensa; mediante Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor. *Amén.*

Aquí puede seguir un cántico.

Después, el sermón.

Luego se cantará un himno, y mientras se colectarán las ofrendas del Pueblo.

Puede seguir una ó varias de las Colectas autorizadas, además de las tres siguientes, que son obligatorias:

- 1.ª. Por los gobernantes del país.
- 2.ª. Por el género humano.
- 3.ª. De acción de gracias.

Y después se dirá:

Que el Señor nos escuche y nos bendiga; nos libre de nuestro enemigo y de todo mal, y nos guarde bajo la sombra de sus alas esta noche y para siempre; mediante Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Entonces, puestos todos en pie, el Ministro proseguirá, diciendo:

En el nombre de Jesu-Cristo, nuestro Señor, retirémonos esta noche á dormir tranquilamente, y descansenos en paz.

Resp.—Gracias sean dadas á Dios.

thee, against all adversities, and fill them with Thy peace, so that with a quiet mind they may give glory to Thee in Thy Holy Temple, and, forgetting all earthly ills, may ever render Thee honor and praise; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Collect for Aid against Perils.

O LORD, Who hast preserved us during the labors of the day; Guard us, we pray Thee, through the dangers of the night, let Thine Holy Spirit watch over us, and be now, and evermore, our defence; through Jesus Christ, Thy Son, our Lord. *Amen.*

Here may follow an anthem.

Then the sermon.

Then shall be sung a hymn, and meantime the offerings of the People may be taken.

Then may follow one or more of the authorized Collects, besides the following three, which are obligatory:

1. For the rulers of the Country.
2. For the human race.
3. The Thanksgiving.

And after these shall be said this which followeth:

MAY the Lord hear us and bless us; may He save us from our spiritual enemy, and from all that is evil, and keep us under the shadow of His wings, this night and for evermore; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Then, all standing up, the Minister shall say:

IN the Name of Jesus Christ our Lord, may we have quiet sleep this night, and rest in peace.

Ans.—Thanks be to God.

COLECTAS TEMPORARIAS.

Durante el Adviento.

OH DIOS, que te complaciste en anunciar por medio de Coros Angélicos la venida de tu Hijo, Jesu-Cristo, nuestro Señor, y por el ministerio de los ángeles proclamaste gloria á Dios en las alturas, paz en la tierra, y buena voluntad entre los hombres; concédenos que de tal modo vivamos en tu amor y temor aquí en la tierra, que á la segunda venida de tu Hijo podamos regocijarnos en su presencia con júbilo indecible. *Amén.*

Mediante tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

De la Natividad hasta la Septuagésima.

OH BENDITO Salvador, que según los vaticinios de los Profetas naciste (en tiempo como este)* de una Virgen pura, para venir á ser el tesoro de los pobres, la luz de los que estaban en tinieblas, la fuerza de los débiles, la salud de los enfermos, y la resurrección de los muertos; concédenos que por tu gloriosa Natividad séamos desatados de los lazos de nuestros pecados, y podamos regocijarnos siempre en alabarte, ensalzarte, y glorificarte. *Amén.*

Mediante tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

* Estas palabras solamente se dirán en el tiempo antes de la Epifanía.

THE COLLECTS FOR THE SEASONS.

Advent.

O GOD, Who by Angelic Choirs wast pleased to announce the coming of Thy Son, our Lord Jesus Christ, and didst, by the heralding of angels, proclaim, Glory to God on High, and on earth peace, good-will towards men; Grant that we may so pass our time here in Thy love and fear, that at Thy Son's second coming we may rejoice before Him with exceeding joy. *Amen.*

Through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Christmas to Septuagesima.

O BLESSED Saviour, Who, as the Prophets foretold, born (as at this time)* of a pure Virgin, didst come to be a Treasure to the poor, a Light to them that sat in darkness, the Strength of the weak, the Health of the sick, and the Resurrection of the dead; Grant that through Thy glorious Nativity we may be loosed from the bonds of our sins, and may ever rejoice in Thy praise. *Amen.*

Through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

* On and after the Epiphany omit the words in parentheses.

Desde la Septuagésima hasta la Cuaresma.

TUYA es, oh Señor, toda potestad en lo más alto, y á tí la Iglesia en la tierra entona cánticos de gloria; te rogamos humildemente, oh Dios Todo Soberano, nos concedas que como nosotros publicamos tus alabanzas así tu escuches siempre nuestras oraciones. *Amén.*

Mediante tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Durante la Cuaresma.

OH SEÑOR, haz que te escuche el mundo entero; que ricos y pobres dirijan sus corazones hacia tí; que nuestras almas te busquen á tí solo; y que con todos tus santos te alabemos en alegría perpetua, encontrando en tí nuestro más excelente galardón. *Amén.*

Mediante tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Desde la Pascua hasta la Ascensión.

ATÍ te glorificamos, oh Cristo, nuestro Dios, y ya que te dignaste morir por nuestros pecados, y al tercer día te levantaste glorioso de entre los muertos, te suplicamos nos concedas que, librados del pecado por tí, logremos alcanzar el gozo eterno. *Amén.*

Mediante tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Septuagesima to Lent.

TO Thee, O Lord, all power belongeth in the Highest, to Thee the Church on earth sings Glory; Grant, we humbly pray Thee, Almighty God, that like as we show forth Thy praise, so Thou wouldest ever hearken unto the voice of our prayers. *Amen.*

Through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Lent.

LET all the world hear Thee, O Lord, the rich and the poor bow down their hearts unto Thee; Thee only may our souls seek after, Thee may we praise, with all Thy Saints, in eternal joy, and find Thee our exceeding great Reward. *Amen.*

Through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Easter to Ascension.

TO Thee we ascribe glory, O Christ our God, and we pray Thee that as Thou didst vouchsafe to die for our sins, and didst, on the third day, rise from the dead in glory, so, freed from sin through Thee, we may find in Thee perpetual joy. *Amen.*

Through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

De la Ascensión hasta Pentecostés.

OH SEÑOR, nuestro Salvador, que ascendiste lleno de gloria á las alturas á vista de tus discípulos; concede que en tí sean levantadas nuestras almas y corazones sobre las cosas mundanales, á fin de que no seamos avergonzados en tu presencia cuando vengas á juzgarnos. *Amén.*

Mediante tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

La Semana de Pentecostés.

OH DIOS Espíritu Santo, que con el Padre y el Hijo eres juntamente adorado y glorificado; enséñanos á conocer más y más la verdad, y haz que siempre nos regocijemos en ella. *Amén.*

Mediante tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

De la Dominica de la Trinidad al Adviento.

La misma que de la Septuagésima á la Cuaresma.

Días de Conmemoración.

OH DIOS, que por la fe diste gracia á tus benditos santos para que despreciando el mundo te siguieran; oye misericordiosamente nuestros ruegos; haz que mueran en nosotros todos los deseos pecaminosos; y que nuestros corazones ardan siempre en el fuego de tu amor. *Amén.*

Mediante tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Ascension to Whitsun-day.

O LORD, our Saviour, Who didst ascend up on High in glory, in the sight of Thy disciples; Grant that in Thee our hearts and minds may so be lifted up above the things of earth, that we may not be ashamed before Thee when Thou comest to be our Judge. *Amen.*

Through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Whitsun-day to Trinity Sunday.

O GOD the Holy Ghost, Who, with the Father and the Son together, art worshipped and glorified; Teach us to know the truth, and make us ever to rejoice in the truth. *Amen.*

Through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Trinity to Advent.

The same as from Septuagesima to Lent.

Memorial Days.

O GOD, Who didst give unto Thy blessed Saints grace, through faith, to despise the world and to follow after Thee; Mercifully hear our prayers, and grant that all sinful desires may die in us, and that our hearts may ever glow with love to Thee. *Amen.*

Through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

COLECTAS DEL DÍA.

Primera Dominica de Adviento.

OH SEÑOR Jesu-Cristo, que al manifestar tu gloria por primera vez, te humillaste á causa de nuestras faltas ; concédenos que, en tu segunda venida, siendo borrados nuestros pecados por tu misericordia, podamos ser contados con tus santos en la gloria eterna ; mediante tus méritos, oh bendito Salvador, que con el Padre y el Espíritu Santo vives y reinas, siempre un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amen.*

Prof. Isaías li. 1-6. *Epist.* Rom. xi. 25. *Evang.* San Mat. xxi. 1-17.

Segunda Dominica de Adviento.

OH DIOS, que por boca de tus santos Profetas prometiste enviar á tu Hijo Unigénito para que encarnando por nuestro bien naciera de una Virgen pura, y has cumplido en estos últimos tiempos tu palabra ; te rogamos que cuando venga como nuestro juez el que una vez vino á redimir al mundo, no nos avergoncemos al comparecer en su presencia ; mediante los méritos del mismo tu Hijo, Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amen.*

Prof. Isaías xxiv. 16. *Epist.* 1^a Cor. xv. 22-31. *Evang.* San Marc. xiii. 1-31.

Tercera Dominica de Adviento.

OH DIOS, nuestro Padre celestial, que enviaste á tus mensajeros para que anunciases el nacimiento de tu Hijo, á fin de que

COLLECTS FOR THE DAY.

The First Sunday in Advent.

O LORD Jesus Christ, Who at the first coming of Thy glory didst humble Thyself because of our sins ; Grant that at Thy second coming, our sins done away by Thy mercy, we may be numbered with Thy Saints in glory everlasting ; through Thy merits, O Blessed Saviour, Who, with the Father and the Holy Ghost, livest and reignest, ever one God, world without end. *Amen.*

Proph. Isai. li. 1-6. *Epist.* Rom. xi. 25. *Gosp.* St. Matt. xxi. 1-17.

The Second Sunday in Advent.

O GOD, Who, by the mouth of Thy holy prophets, didst promise that Thine Only-begotten Son should come in the flesh for us, and be born of a pure virgin, and hast in these last days fulfilled Thy word ; Grant, we beseech Thee, that when He Who came once to redeem the world cometh to be our Judge, we may not be ashamed before Him at His coming ; through the merits of the same, Thy Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Proph. Isai. xxiv. 16. *Epist.* 1 Cor. xv. 22-31. *Gosp.* St. Mark xiii. 1-31.

The Third Sunday in Advent.

O GOD, our Heavenly Father, Who didst send Thy messengers to tell of the birth of Thy Son, that men might believe on Him ;

los hombres creyesen en Él; permíte que, escuchando su palabra, podamos arrepentirnos de nuestros pecados, y buscar nuestra herencia celestial, para que los que confesamos á Cristo, no seamos por nuestras obras excluidos de la Gloria de tu Majestad. Esto esperamos y pedimos humildemente en el nombre de Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor. *Amen.*

Prof. Isaías xvi. 1-5. *Epist.* 1^a. Tes. v. 14-23. *Evang.* San Luc. xvii. 20-24.

Cuarta Dominica de Adviento.

OH SEÑOR, manifiéstate en tu poder, y ven á socorrernos; haz que cuando estemos oprimidos por las tentaciones seamos protegidos por tu Omnipotencia, para que las huestes del enemigo nunca prevalezcan contra nosotros. Oyénos misericordiosamente, oh Señor nuestro, Jesu-Cristo, que con el Padre y el Espíritu Santo vives y reinas, siempre un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amen.*

Prof. Isaías xxxv. *Epist.* 2^a Tes. ii. 1-14. *Evang.* San Marc. i. 1-8.

Para la Natividad.

OH SEÑOR Jesu-Cristo, verdadero Dios dimanado de verdadero Dios, que por amor nuestro te dignaste venir á ser un niño, para que el mundo, hechura tuya, pudiese encontrar en tí su salvación; ya que "un niño nos es nacido y un hijo nos es dado," haz que siendo regenerados por tí permanezcamos entre el número de los hijos fieles de

Grant that, hearing Thee, we may repent of our sins, and seek our heavenly inheritance, so that we, who profess Christ, may not for our works be condemned before the glory of Thy majesty; Grant this, we humbly beseech Thee, for the sake of the same, Thy Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Proph. Isai. xvi. 1-5. *Epist.* 1 Thes. v. 14-23. *Gosp.* St. Luke xvii. 20-24.

The Fourth Sunday in Advent.

OLORD, raise up we pray Thee Thy power, and come to deliver us, that we, who are oppressed by temptations, may be so defended by Thy might, that the hosts of the enemy may never prevail against us; Hear us of Thy mercy, O Lord Christ, Who, with the Father and the Holy Ghost, livest and reignest, ever one God, world without end. *Amen.*

Proph. Isai. xxxv. *Epist.* 2 Thes. ii. 1-14. *Gosp.* St. Mark, i. 1-8.

The Nativity of our Lord, commonly called Christmas Day.

OLORD Jesus Christ, Who, Very God of Very God, didst deign for us to become a little child, that the world which Thou didst make might through Thee be saved; Grant that, as unto us a Child is born, unto us a Son is given, we, born again through Thee, may ever remain in the number of God's faithful children; through Thy

Dios ; mediante tus méritos, oh bendito Salvador, que con el Padre y el Espíritu Santo vives y reinas, siempre un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. Isaías ix. 1-7. *Epist.* Heb. i. 1-12. *Evang.* San Luc. ii. 6-20.

Para la Dominica Después de la Natividad.

OH DIOS, Hijo de Dios, cuyo nombre glorioso permanece eternamente, y que á pesar de tu Majestad te revestiste de nuestra naturaleza para redimir al mundo ; concédenos á los que nos regocijamos por tu primera venida que, plenamente salvados por tí, podamos también regocijarnos cuando vengas á ser nuestro Juez. Lo pedimos por tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. Isaías xlix. 1-6. *Epist.* Heb. vi. 13-vii. 31. *Evang.* San Juan i. 1-17.

La Circuncisión.

OH JESÚS, nuestro Señor y Salvador, que al proclamar tu gracia quitaste de nuestra cerviz el yugo de la ley, y pasaste la carga de nuestros hombros á los tuyos ; accede á las oraciones de tu Iglesia, para que ésta te sirva con alegría en este mundo, y pueda, en el venidero, gozar plenamente de las delicias de tu presencia ; mediante tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

merits, O Blessed Saviour, Who, with the Father and the Holy Ghost, livest and reignest, ever one God, world without end. *Amen.*

Proph. Isai. ix. 1-7. *Epist.* Heb. i. 1-12. *Gosp.* St. Luke ii. 6-20.

The Sunday after Christmas.

O GOD, the Son of God, whose name endureth forever, and Who yet didst take upon Thee our nature to redeem the world ; Grant that we, who are glad at thy first coming, may rejoice in Thy full salvation when Thou comest to be our Judge ; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Proph. Isai. xlix. 1-6. *Epist.* Heb. vi. 13-vii. 31. *Gosp.* St. John i. 1-17.

The Circumcision of Christ.

O JESUS, our Saviour and our Lord, Who, by the proclamation of Thy grace, didst take from our necks the yoke of the law, and remove the burden from our shoulders to Thine own ; Grant to the prayers of Thy Church, that it may joyfully serve Thee here, and behold Thy blissful presence with fulness of joy hereafter ; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Y esta :

OH DIOS, cuyos días no tienen principio ni fin ; te rogamos humildemente que, durante el año que hoy comienza y cuyo primer día te dedicamos, nos concedas la prosperidad que á tu juicio nos convenga, para que abundemos en obras que sean de tu agrado ; mediante Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Prof. Isaías xlviii. 12-20. Epist. Filip. iii. 1-8. Evang. San Luc. ii. 21-40.

NOTA.— *La primera de estas dos Colectas se usará hasta la víspera de la Epifanía.*

Para la Epifanía ó la Manifestación de Cristo á Los Gentiles.

OH JESU-CRISTO, nuestro Rey, que fuiste anunciado á los magos por una brillante estrella ; ilumínanos siempre con tu gracia, instrúyenos en la verdadera sabiduría, y danos perfecto entendimiento de lo espiritual ; concédenos esto por efecto de tu bondad, oh Señor nuestro, cuyo reino y dominio permanecen por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. Isaías lx. 1-19. Epist. Gal. iii. 27-iv. 7. Evang. San Mat. ii. 1-12.

Para la Primera Dominica después de la Epifanía.

OH SEÑOR Dios, que siempre escuchas la voz de los que te invocan, y muestras tu clemencia para con los afligidos ; haz que, menospreciando la vanidad y engaños de este mundo, encontremos en Cristo nuestro eterno

And this :

O GOD, Whose days are without beginning and without end ; Grant us, we humbly pray thee, throughout this year, whose beginning we dedicate to Thee, such prosperity as Thou seest to be good for us, and make us to abound in such works as may be pleasing unto Thee ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Proph. Isai. xlviii. 12-20. Epist. Phil. iii. 1-8. Gosp. St. Luke ii. 21-40.

The former of these two Collects shall serve until the eve of the Epiphany.

The Epiphany, or Manifestation of Christ to the Gentiles.

O JESUS CHRIST, our King, Whose sign to the Wise Men was a bright shining star ; Enlighten us ever by Thy grace, and fill us with all wisdom and spiritual understanding ; Grant this of Thy goodness, O our Lord, Whose kingdom and dominion endure throughout all ages. *Amen.*

Proph. Isai. lx. 1-19. Epist. Gal. iii. 27-iv. 7. Gosp. St. Matt. ii. 1-12.

The First Sunday after the Epiphany.

O LORD God, who dost ever hear the voice of them that cry unto Thee, and shewest tender mercy unto them that are distressed ; Grant that we, hating the vanity of this world, and renouncing its deceits, may find in Christ our eternal and exceeding

y más excelente galardón. Te lo suplicamos en el nombre de tu mismo bendito Hijo, nuestro Salvador. *Amén.*

Prof. Isaias lii. 1-10. *Epist.* Rom. i. 1-17. *Evang.* San Luc. ii. 41.

Segunda Dominica después de la Epifanía.

OH DIOS, Soberano Señor, que por tu gran bondad enviaste á tu Hijo Jesu-Cristo, para que tomando nuestra carne pudiésemos tener en Él un ejemplo del hombre perfecto; haz que, escuchando su santa Palabra é imitando sus buenas obras, le sigamos de todo corazón, y al fin participemos de su gloria; mediante el mismo Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Prof. Isaias lxxv. 17. *Epist.* Rom. vi. 12-18. *Evang.* San Luc. iv. 14-22.

Tercera Dominica después de la Epifanía.

OH DIOS Padre, Todo Soberano, inclina tus oídos á nuestros clamores, y concédenos la caridad y la paz en toda su plenitud, para que nosotros, los que confiamos en tu misericordia, podamos vivir siempre en amor y en esperanza; mediante Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Prof. Isaias lxxvi. 1-14. *Epist.* Rom. vi. 19. *Evang.* San Luc. xi. 29-41.

Cuarta Dominica después de la Epifanía.

OH SEÑOR, nuestra fortaleza, haz que amemos verdaderamente tu santo nombre, para que confiados en tu gracia no temamos ninguno de los males de este mundo, ni fijemos en ninguno de sus bienes nuestros

great Reward; Grant this, we beseech Thee, for the sake of the same, Thy Blessed Son, our Saviour. *Amen.*

Proph. Isai. lii. 1-10. *Epist.* Rom. i. 1-17. *Gosp.* St. Luke ii. 41.

The Second Sunday after the Epiphany.

O ALMIGHTY God, Who didst raise up Thy Blessed Son in righteousness, making Him manifest in the flesh; Grant that we may ever follow Him both in word and deed, so that, hearing Him with the hearing of the heart, we may be partakers of His glory; through the same, Thy Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Proph. Isai. lxxv. 17. *Epist.* Rom. vi. 12-18. *Gosp.* St. Luke iv. 14-22.

The Third Sunday after the Epiphany.

O GOD the Father Almighty; Incline Thine ear unto our prayers, and grant us the fulness of charity and peace; that we, whose faith is in Thy mercy, may ever live in hope and charity; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Proph. Isai. lxxvi. 1-14. *Epist.* Rom. vi. 19. *Gosp.* St. Luke xi. 29-41.

The Fourth Sunday after the Epiphany.

GRANT unto us, O Lord our Strength, to have a true love of Thy Holy Name, so that, trusting in Thy grace, we may fear no earthly evil, and set our hearts upon no

corazones ; y que al fin nos regocijemos en plena salvación ; mediante Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Prof. Jeremías xxxi. 31-34. *Epist.* Rom. vii. 14. *Evang.* San Luc. xii. 10-31.

Quinta Dominica después de la Epifanía.

OH HIJO Unigénito de Dios Padre, que para salvar al mundo te dignaste revestirte de nuestra naturaleza, y así, por esta humillación, abriste de nuevo el camino del Paraíso al hombre caído ; borra, te rogamos, nuestras iniquidades, á fin de que, limpios de todo pecado, logremos con los santos ser herederos de tu reino celestial ; por tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. Jeremías xxxi. 10-14. *Epist.* Rom. viii. 1-11. *Evang.* San Luc. xiii. 1-17.

Sexta Dominica después de la Epifanía.

OH DIOS, autor de la paz, imploramos de tu bondad la gracia de que tu pueblo fiel esté tan estrechamente unido con los vínculos de la caridad, que los pacíficos permanezcan en la paz, y los contendientes puedan ser reconciliados por tu piedad ; mediante Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor. *Amén.*

Prof. Jeremías iii. 22-iv. 2. *Epist.* 1^a. Cor. i. 10-17. *Evang.* San Luc. xiv. 25.

Tercera Dominica antes de la Cuaresma, ó Septuagésima.

OH AMABILÍSIMO y bondadoso Dios, grande en misericordia para con todos aquellos que te invocan ; te rogamos humil-

earthly good, but may rejoice at last in Thy full salvation ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Proph. Jer. xxxi. 31-34. *Epist.* Rom. vii. 14. *Gosp.* St. Luke xii. 10-31.

The Fifth Sunday after the Epiphany.

O ONLY-BEGOTTEN Son of God the Father, Who, to save the world, didst deign to take upon Thee our nature, and so humbling Thyself didst open up again to fallen man the way to Paradise ; Do away, we pray Thee, our iniquities, so that, cleansed from our sins, we may be inheritors with Thy Saints of Thy heavenly kingdom ; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Proph. Jer. xxxi. 10-14. *Epist.* Rom. viii. 1-11. *Gosp.* St. Luke xiii. 1-17.

The Sixth Sunday after the Epiphany.

O GOD, the Author of peace ; Grant, we beseech Thee, that Thy faithful people may be so held in the bonds of charity, that the peaceful may remain in peace, and that those who differ may be reconciled by Thy mercy ; through Jesus Christ, Thy Son, our Lord. *Amen.*

Proph. Jer. iii. 22-iv. 2. *Epist.* 1 Cor. i. 10-17. *Gosp.* St. Luke xiv. 25.

The Third Sunday before Lent, commonly called Septuagesima Sunday.

O GOD, good and gracious, and of great mercy unto all that call upon Thee ; Let our cry, we beseech Thee, enter into

demente permitas que suban hasta tí nuestros gemidos, y que por efecto de tu misericordia nos perdones todas nuestras ofensas, para que, los que hoy estamos agobiados bajo el peso del pecado, podamos servirte con fidelidad en este mundo, y gozar de tu presencia en la gloria venidera; mediante Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Prof. Jeremías vii. 1-7. *Epist.* 1^a. Cor. ii. 12-iii. 6. *Évang.* San Luc. xv. 11.

La Segunda Dominica antes de la Cuaresma, ó Sexagésima.

OH DIOS, que amaste tanto al mundo, que diste á tu Hijo Unigénito para que reconciliara la tierra con el cielo; concédenos que amándote sobre todas las cosas también amemos en tí á nuestros amigos y á nuestros enemigos; mediante el mismo tu Hijo, Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Prof. Jeremías xvii. 5-14. *Epist.* 1^a. Cor. xii. 27-xiii. 8. *Évang.* San Luc. xvi. 1-15.

Para la Dominica que precede á la Cuaresma, ó Quinquagésima.

DIOS de toda clemencia, Señor de todo poder, te rogamos derrames sobre nosotros tu abundante misericordia; apartes nuestros piés del camino del mal; y nos concedas transitar por el sendero que nos lleve á tí; mediante Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor. *Amén.*

Prof. Isaías lv. *Epist.* Rom. ii. 1-16. *Évang.* San Luc. xvi. 19.

Thine ears, and of Thy tender mercy do away our offences, that we, who are bowed down with our sins, may serve Thee faithfully here, and stand in Thy presence in glory hereafter; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Proph. Jer. vii. 1-7. *Epist.* 1 Cor. ii. 12-iii. 6. *Gosp.* St. Luke xv. 11.

The Second Sunday before Lent, commonly called Sexagesima Sunday.

O GOD, Who so lovedst the world that Thou didst give Thine Only-Begotten Son to reconcile the earthly with the heavenly; Grant that, loving Thee above all things, we may love in Thee our friends and our enemies; through the same, Thy Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Proph. Jer. xvii. 5-14. *Epist.* 1 Cor. xii. 27-xiii. 8. *Gosp.* St. Luke xvi. 1-15.

The Sunday next before Lent, commonly called Quinquagesima Sunday.

O GOD of all mercies, O Lord of all might; Bestow upon us, we pray Thee, the abundance of Thy goodness, remove our feet from evil, and enable us to walk in the path which leads to Thee; through Jesus Christ Thy Son our Lord. *Amen.*

Proph. Isai. lv. *Epist.* Rom. ii. 1-16. *Gosp.* St. Luke xvi. 19.

Primer Día de Cuaresma, ó Miércoles de Ceniza.

OH DIOS, que no quieres la muerte del pecador, sino que se convierta y viva ; mira compasivo la fragilidad de nuestro cuerpo mortal, y haz que los que confesamos ser sólo ceniza, y que volvemos justamente al polvo por causa de nuestra iniquidad, obten-gamos de tí el completo perdón de nuestras culpas, y las bendiciones prometidas á los que se arrepienten ; mediante Jesu-Cristo, nues-tro Señor. *Amén.*

Y esta :

DIOS Todo Soberano y Sempiterno, que abundas en misericordia para con todos los hombres, que no aborreces nada de lo que has creado, y perdonas los pecados de cuantos se arrepienten ; otórganos, por la gloria de tu nombre, á los que nos humilla-mos como polvo y en ceniza, un perdón abso-luto de todas nuestras faltas ; mediante Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Prof. Prov. i. 23. Epist. San Jacobo i. 13-21. Evang. San Mat. vi. 16-21.

NOTA.—La primera de estas dos Colectas es sólo para este día, la segunda se usará durante el resto de la semana.

Primera Dominica de Cuaresma.

OH CRISTO, Hijo de Dios, que por amor nuestro ayunaste cuarenta días y permitiste ser tentado ; danos gracia para no caer en tentación ; y como sabemos que no sólo de pan vivirá el hombre, te suplicamos

The First Day of Lent, commonly called Ash-Wednesday.

O GOD, Who desirest not the death of a sinner, but rather that he should turn and live ; Look with pity upon the weakness of our mortal nature, and grant that we, who confess that we are but ashes, and that for our wickedness we must justly return to the dust, may obtain of Thee the forgiveness of all our sins, and the blessings promised to the penitent ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

And this :

ALMIGHTY and everlasting God, Who hast mercy upon all men, and hatest nothing that Thou hast made, and dost forgive the sins of all them that are penitent ; Grant, for the glory of Thy Name, that we, who humble ourselves as dust and in ashes before Thee, may obtain of Thee perfect remission and forgiveness ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Proph. Prov. i. 23. Epist. St. Jas. i. 13-21. Gosp. St. Mat. vi. 16-21.

The former of these two collects is for this day only ; the latter shall serve during the rest of the week.

The First Sunday in Lent.

O CHRIST, the Son of God, Who, for our sakes, didst fast forty days, and didst suffer Thyself to be tempted ; Grant that we may not be led astray through any temptations ; and, since man doth not live by bread

nutras nuestro espíritu con el alimento celestial; por tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. 1^a. Reyes xix. 3-14. *Epist.* 2^a. Cor. v. 20-vi. 10. *Evang.* San Mat. iv. 1-11.

Segunda Dominica de Cuaresma.

OH JESÚS, Hijo de Dios Padre, que eres la fuente de la vida eterna; permíte que nosotros, los que estamos sedientos de agua viva, estemos contigo para siempre. Oyénos por tu misericordia, oh Cristo-Jesús, á quien con el Padre y el Espíritu Santo adoramos y glorificamos, siempre un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. Gén. xli. 15-36. *Epist.* San Jacobo ii. 14-23. *Evang.* San Juan iv. 3-42.

Tercera Dominica de Cuaresma.

OH SEÑOR Jesu-Cristo, que por tu poder omnipotente diste vista á los ciegos, y te manifestaste á ellos; te rogamos apartes nuestras miradas de la vanidad, para que, fijándolas en tí, te amemos verdaderamente; por tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. Núm. xxii. 38-xxiii. 10. *Epist.* 1^a. San Pedro i. 1-12. *Evang.* San Juan ix. 1-38.

Cuarta Dominica de Cuaresma.

OH SEÑOR, nuestra luz y nuestra salvación: disipa las tinieblas de la ignorancia y tristeza que nos rodean; iluminanos

alone, nourish our souls with heavenly food; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Proph. 1 Kings xix. 3-14. *Epist.* 2 Cor. v. 20-vi. 10. *Gosp.* St. Matt. iv. 1-11.

The Second Sunday in Lent.

O JESUS, Son of God the Father, the Fount of Life everlasting; Give unto us who thirst, living water, give unto us eternal life; Hear us of Thy mercy, O Christ Jesus, Whom, with the Father and the Holy Ghost, we worship and glorify, ever one God, world without end. *Amen.*

Proph. Gen. xli. 15-36. *Epist.* St. Jas. ii. 14-23. *Gosp.* St. John iv. 3-42.

The Third Sunday in Lent.

O LORD Jesus Christ, Who, by Thine almighty power, didst open the eyes of the blind, and reveal Thyself unto them; Turn away, we pray Thee, our eyes from vanity, and make us truly to love Thee; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Proph. Num. xxii. 38-xxiii. 10. *Epist.* 1 St. Peter i. 1-12. *Gosp.* St. John ix. 1-38.

The Fourth Sunday in Lent.

O LORD, our Light and our Salvation; Remove from us the darkness of sorrow and of ignorance, enlighten us with true wis-

con la verdadera sabiduría ; y haz que siempre esperemos en tí con fiadamente, oh bendito Salvador, á quien con el Padre y el Espíritu Santo adoramos y glorificamos, siempre un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. 1º. Sam. i. 1-20. *Epist.* 2ª. San Pedro i. 1-12. *Evang.* San Juan vii. 2-24.

Quinta Dominica de Cuaresma.

OH JESÚS, Santo y amoroso Salvador, que hiciste que Lázaro oyese tu voz y le levantaste del sepulcro ; concede que penetrando tu palabra en nuestros corazones podamos escucharte, resucitar de nuestros pecados, y servirte en novedad de vida ; por tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. 1º. Sam. xxvi. *Epist.* 1ª. San Juan i. 1-7. *Evang.* San Juan xi. 1-53.

Sexta Dominica de Cuaresma, ó Domingo de Ramos.

OH SEÑOR Jesu-Cristo, que al entrar á Jerusalem fuiste recibido por grandes multitudes que agitando palmas exclamaban hosanna ; humildemente imploramos de tu Divina Majestad que acudas á salvarnos de nuestros pecados, y hagas que nos regocijemos en tí que viniste á redimirnos ; por tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

dom, and give us ever a sure hope in Thee, Whom, with the Father and the Holy Ghost, we worship and glorify, ever one God, world without end. *Amen.*

Proph. 1 Sam. i. 1-20. *Epist.* 2 St. Pet. i. 1-12. *Gosp.* St. John vii. 2-24.

The Fifth Sunday in Lent.

O HOLY Jesus, most loving Saviour, Who madest Lazarus to hear Thy voice, and come forth from the sepulchre ; Grant that we, hearing Thee with the hearing of the heart, may arise from our sins, and serve Thee in newness of life ; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Proph. 1 Sam. xxvi. *Epist.* 1 St. John i. 1-7. *Gosp.* St. John xi. 1-53.

Sixth Sunday in Lent, or Palm Sunday.

O LORD Jesus Christ, before Whom entering into Jerusalem great multitudes waved palm branches, and cried Hosanna ; We humbly beseech Thy Divine Majesty to save us now from our sins, and make us to rejoice in Thee, Who didst come to redeem us ; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Y esta:

OH DIOS, Hijo de Dios, que te dignaste tomar nuestra naturaleza y morir por nosotros en la cruz; te rogamos que por el misterio de tu pasión nos libres de la muerte eterna; mediante tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

NOTA—La primera de estas dos colectas es sólo para el día señalado, la segunda se usará hasta la víspera del Viernes Santo.

Prof. Zac. ix. 9. Epist. Gal. i. 1-12. Evang. San Juan xi. 55-xii. 16.

Lunes Santo.

Prof. Isaías lxiii. 1-6. Epist. Heb. ix. 11-15. Evang. San Marc. xiv. 1-31.

Martes Santo.

Prof. Isaías i. 5. Epist. Heb. ix. 16. Evang. San Marc. xiv. 32.

Miércoles Santo.

Prof. 2^o. Reyes ii. 1-22. Epist. 1^a. San Juan ii. 12-17. Evang. San Mat. xxvi. 1-16.

Jueves Santo.

Prof. Jeremías xii. Epist. 1^a. Cor. xi. 20. Evang. San Luc. xxii. 1-62.

Para el Viernes Santo.

OH DIOS, Hijo de Dios, que padeciste por nosotros, el justo por los injustos; sálvanos, y cúbrenos con el ropaje de tu justicia, á fin de que, por tu pasión y tu muerte ignominiosa, seamos librados del justo castigo que por nuestros pecados hemos merecido. *Amén.*

And this:

O GOD, the Son of God, Who didst deign to take upon Thee our nature, and to suffer death upon the cross for us; By the mystery of Thy Passion set us free, we pray Thee, from death eternal; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

The former of these Collects is for Palm Sunday only, the latter shall serve until the eve of Good Friday.

Proph. Zech. ix. 9. Epist. Gal. i. 1-12. Gosp. St. John xi. 55-xii. 16.

Holy Monday.

Proph. Isai. lxiii. 1-6. Epist. Heb. ix. 11-15. Gosp. St. Mark xiv. 1-31.

Holy Tuesday.

Proph. Isai. i. 5. Epist. Heb. ix. 16. Gosp. St. Mark xiv. 32.

Holy Wednesday.

Proph. 2 Kings ii. 1-22. Epist. 1 St. John, ii. 12-17. Gosp. St. Matt. xxvi. 1-16.

Maundy Thursday.

Proph. Jer. xii. Epist. 1 Cor. xi. 20. Gosp. St. Luke xxii. 1-62.

Good Friday.

O GOD, the Son of God, who didst suffer for us, the just for the unjust; Save us by the shame of Thy Passion, and clothe us with the robe of Thy righteousness, so that, through the unmerited suffering of Thy death, we may escape the punishment our sins have deserved. *Amen.*

Y esta :

ESCUCHA los tristes lamentos de tu Iglesia, oh Señor, y ya que por su bien sufriste muerte de cruz, y en estos sufrimientos solamente confía, no permitas que sea confundida ; sosténla victoriosa en todas sus tentaciones, y corónala, al fin, de gloria eterna. *Amén.*

Prof. Isaías lii. 13 al fin del liii. *Epist.* Heb. x. 1-25. *Evang.* San Mat. xxvii. 1-54.

Para la Víspera de la Pascua.

OH SEÑOR Jesu-Cristo, que por nuestros pecados soportaste la cruz, fuiste sepultado, y al tercer día te levantaste del sepulcro ; concédenos á los que hemos sido sepultados y resucitados contigo en el bautismo, y lavados de todas nuestras culpas que seamos por tu sangre limpios continuamente de toda mancha de pecado ; por tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. Ezeq. xxxvii. 1-14. *Epist.* Rom. vi. 1-11. *Evang.* San Mat. xxvii. 57.

Para la Pascua.

OH SEÑOR Jesu-Cristo, que moriste por los pecados de todo el mundo, y al tercer día resucitaste de entre los muertos ; mortifica y extingue todo vicio en nosotros ; y pues por tu cruz y pasión destruíste el poder de la muerte, haz que esto sea para que participemos eternamente de la bienaventuranza ; por

And this :

HEAR the sorrowful sighing of Thy Church, O Lord, Who for her didst suffer death upon the cross, and let her, whose sole trust is in what Thou didst endure for her, never be put to shame ; be her support in all trials, and crown her at last with glory everlasting. *Amen.*

Proph. Isai. lii. 13-liii. *Epist.* Heb. x. 1-25. *Gosp.* St. Matt. xxvii. 1-54.

Easter Even.

OLORD Jesus Christ, Who didst, for our sins, endure the cross and the grave, and then didst, on the third day, rise again from the tomb ; Grant that we, who have been buried and raised again with Thee in Baptism, and washed from all our iniquities, may by Thy blood be continually cleansed from all spot of sin ; through thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Proph. Ezek. xxxvii. 1-14. *Epist.* Rom. vi. 1-11. *Gosp.* St. Matt. xxvii. 57.

Easter Day.

OLORD Jesus Christ, Who didst die for the sins of the whole world, and, as at this time, didst rise from the dead ; Mortify and kill all vices in us ; and as, by Thy Cross and Passion, Thou didst destroy the power of death, make us to share in the blessed

tus méritos, oh bendito Salvador, que vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. Rev. i. 1-8. Epist. Hech. ii. 22-40. Evang. San Juan xx. 1-18.

Para la Primera Dominica después de la Pascua.

OH LEÓN de la Tribu de Judá, Raíz de David, ilumina nuestros corazones y mentes con tu verdadera sabiduría, para que nosotros, los que ahora nos regocijamos en tu resurrección, podamos, en compañía de tus bienaventurados y todo el Ejército celestial, alabar en tu reino tu glorioso nombre; que con el Padre y el Espíritu Santo vives y reinas, siempre un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. Rev. v. Epist. Hech. xiii. 26-39. Evang. San Juan xx. 19.

Para la Segunda Dominica después de la Pascua.

OH DIOS, nuestra Luz y nuestra salvación: concede que inspirados por tí conozcamos lo que debemos hacer, y por tu gracia adquiramos el poder cumplir nuestros deberes; mediante Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Prof. Rev. iii. 7-13. Epist. Hech. iv. 5-12. Evang. San Juan v. 1-18.

Para la Tercera Dominica después de la Pascua.

OH CRISTO, Hijo de Dios, Cordero que fuiste sacrificado, pero que resucitaste en gloria; escucha, te rogamos, nuestras ora-

life; through Thy merits, O Blessed Saviour, Who dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Proph. Rev. i. 1-8. Epist. Acts ii. 22-40. Gosp. St. John xx. 1-18.

The First Sunday after Easter.

OLION of the Tribe of Judah, O Root of David; Enlighten our hearts and minds with Thy true wisdom, that we, who now rejoice in Thy Resurrection, may, in Thy Kingdom, join with Thy Blessed Ones, and with all the Heavenly Host, in praising Thy Glorious Name, Who, with the Father, and the Holy Ghost, livest and reignest, ever one God, world without end. *Amen.*

Proph. Rev. v. Epist. Acts xiii. 26-39. Gosp. St. John xx. 19.

The Second Sunday after Easter.

OGOD, our Light and our Salvation; Grant that by Thy holy inspiration we may know what we ought to do, and that by Thy grace we may be enabled to perform the same; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Proph. Rev. iii. 7-13. Epist. Acts iv. 5-12. Gosp. St. John v. 1-18.

The Third Sunday after Easter.

OCHRIST, the Son of God, the Lamb that wast slain, but art now risen in glory; Harken, we beseech Thee, to our prayers,

ciones, y concédenos que muriendo á todo lo malo resucitemos para todo lo bueno ; por tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. Rev. xiv. 1-7. *Epist.* Hech. iv. 13-22.
Evang. San Juan iv. 45.

Para la Cuarta Dominica después de la Pascua.

OH SEÑOR Jesu-Cristo, verdadero Dios y verdadero hombre, que eres inmutable y santo en todas tus obras ; te rogamos humildemente que alejes de nosotros la incredulidad, y que nos llenes de los dones de tu gracia ; por tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. Rev. xix. 11-16. *Epist.* Hech. iv. 23-31.
Evang. San Mat. viii. 5-13.

Para la Quinta Dominica después de la Pascua.

OH SEÑOR, salva, te rogamos, á todos los que esperamos en tí, y consuélanos según tu santa palabra, pues somos aquellos á quienes has redimido con tu preciosísima sangre. Concédenos que disfrutemos contigo de alegría y felicidad eternas, ahí donde no hay suspiros ni puede llegarnos la tristeza ; por tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. Rev. xxii. 1-5. *Epist.* Hech. v. 12-32.
Evang. San Marc. ii. 13-22.

and grant that we may die to all that is evil, and rise to good works ; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Proph. Rev. xiv. 1-7. *Epist.* Acts. iv. 13-22.
Gosp. St. John iv. 45.

The Fourth Sunday after Easter.

O LORD Jesus Christ, very God and very Man, Who changest not, but art holy in all Thy works ; Take away from us, we humbly beseech Thee, all unbelief, and fill us with the gifts of Thy grace ; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Proph. Rev. xix. 11-16. *Epist.* Acts iv. 23-31.
Gosp. St. Matt. viii. 5-13.

The Fifth Sunday after Easter.

O LORD, save us, we pray Thee, who hope in Thee, comfort us, according to Thy word, whom Thou hast redeemed with Thy most Precious Blood, and grant us, with Thee, perpetual joy and felicity, where sighing is at an end, and sorrow cannot come ; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Proph. Rev. xxii. 1-5. *Epist.* Acts v. 12-32.
Gosp. St. Mark ii. 13-22.

Día de la Ascensión.

OH SEÑOR, el Rey de la Gloria, que habiendo cumplido todo lo que los Profetas vaticinaron do tí ascendiste y entraste por las puertas eternas hasta el trono de tu Padre, abriendo el reino celestial á todos los creyentes ; concédenos que mientras Tú reines en los cielos no nos inclinemos á las cosas de la tierra, sino que se levanten nuestros corazones hasta esa morada donde nos ha precedido nuestra redención ; por tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amen.*

Prof. Rev. iv. *Epist.* Hech. i. 1-11. *Evang.* San Juan xvi. 5-22.

NOTA.—Esta colecta se usará hasta el sábado siguiente.

Para la Dominica después de la Ascensión.

OH SEÑOR, fuerte y poderoso, Señor de las huestes, Rey de la gloria ; limpia nuestros corazones de todo pecado ; guarda puras nuestras manos ; y aparta nuestros pensamientos de la vanidad, á fin de que al partir de este mundo tengamos entrada en tu Santuario, y recibamos tu santa bendición, oh Salvador nuestro, á quien con el Padre y el Espíritu Santo adoramos y glorificamos, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amen.*

Prof. Rev. vii. 9-12. *Epist.* Hech. xiv. 8-18. *Evang.* San Marc. ix. 14-29.

The Ascension Day.

O LORD, the King of Glory, Who, when Thou hadst fulfilled all that the Prophets had spoken of Thee, didst, through the Eternal Doors, ascend to Thy Father's Throne, and open the Kingdom of Heaven to all believers ; Grant that whilst Thou dost reign in Heaven, we may not be bowed down to the things of earth, but that our hearts may there be lifted up whither our redemption is gone before ; through Thy mercy, O our God, Who, with the Father and the Holy Ghost, livest and reignest, ever one God, world without end. *Amen.*

Proph. Rev. iv. *Epist.* Acts i. 1-11. *Gosp.* St. John xvi. 5-22.

This collect shall serve until the Saturday evening following.

The Sunday after Ascension Day.

O LORD, strong and mighty, the Lord of Hosts, the King of Glory ; cleanse our hearts from sin, keep our hands pure, and turn away our minds from vanity, so that, at the last, we may stand in Thy Holy Place, and receive blessing from Thee, Whom, with the Father and the Holy Ghost, we worship and glorify, as one God, world without end. *Amen.*

Proph. Rev. vii. 9-12. *Epist.* Acts xiv. 8-18. *Gosp.* St. Mark ix. 14-29.

Domínica de Pentecostés.

OH ESPÍRITU Santo, que en tiempo como éste descendiste sobre la Iglesia en semejanza de lenguas de fuego ; aparta todo vicio de nuestros corazones, y llénanos de toda sabiduría y discernimiento espiritual ; concédenos esto, oh bendito Espíritu, que con el Padre y el Hijo vives y reinas, siempre un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. Rev. xxii. 6-17. Epist. Hech. ii. 1-21. Evang. San Juan xiv. 15-27.

Domínica de la Trinidad.

OH PADRE, Hijo, y Espíritu Santo, tres personas y un solo Dios ; ilumina, te rogamos, nuestros corazones y mentes, á fin de que nosotros, arraigados en la verdadera fé, y brillando siempre en nuestras buenas obras, podamos al fin obtener la vida eterna ; por tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. Isaias vi. 1-10. Epist. 1^a. San Juan v. 1-13. Evang. San Juan iii. 1-15.

La Primera Domínica después de la Trinidad.

OH DIOS, que por un perenne decreto has concedido paz á los ángeles, y has abierto un camino por el cual los hombres puedan participar de la misma ; haz que pasemos nuestra vida terrestre anhelando tan precioso don, y tengamos eternamente nuestra parte

Whitsun-day.

O HOLY Ghost, Who, as at this time, didst descend upon the Apostles in the likeness of fiery tongues ; Take away all vices from our hearts, and fill us with all wisdom and spiritual understanding ; Grant this, O Blessed Spirit, Who, with the Father and the Son, livest and reignest, ever one God, world without end. *Amen.*

Proph. Rev. xxii. 6-17. Epist. Acts ii. 1-21. Gosp. St. John xiv. 15-27.

Trinity Sunday.

O FATHER, Son and Holy Ghost, Three Persons, and One God ; Enlighten, we pray Thee, our hearts and minds, that we, steadfast in the true faith, and ever shining in good works, may attain at last to the life everlasting ; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Proph. Isai. vi. 1-10. Epist. 1 St. John v. 1-13. Gosp. St. John iii. 1-15.

The First Sunday after Trinity.

O GOD, Who hast granted peace to the angels by a perpetual decree, and hast made a way for men also to share in it, grant unto us, Thy servants, that we may pass our time here in the desire of peace, and may have our portion forever in the Kingdom of

en el Reino de la paz ; mediante tu Hijo, Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amen.*

Prof. Jer. xviii. 1-11. *Epist.* 1^a. Cor. xiv. 26.
Evang. San Luc. xix. 1-10.

La Segunda Dominica después de la Trinidad.

O H DIOS, que eres el solo Santo y el que santificas por tu gracia á los impuros ; te rogamos humildemente nos purifiques de toda mancha de pecado, á fin de que, justificados por TÍ, logremos que nuestro nombre sea inscrito allá en el cielo ; por amor de Jesu-Cristo, nuestro muy bendito Señor y Salvador. *Amen.*

Prof. Jer. xxxiii. 3-11. *Epist.* 2^a. Cor. iv. 1-6.
Evang. San Mat. viii. 23-27.

La Tercera Dominica después de la Trinidad.

O H SEÑOR, nuestro Dios, que nos has mandado hablar y juzgar con rectitud y justicia ; concede que no se encuentre la iniquidad en nuestros labios, ni la maldad en nuestros pensamientos, sino que, purificado nuestro corazón, podamos hablar como es debido ; mediante Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amen.*

Prof. Isaías xliii. 16-25. *Epist.* Gal. iii. 6-14.
Evang. San Mat. xii. 30.

La Cuarta Dominica después de la Trinidad.

O H CRISTO, nuestro Señor y Redentor eterno : concédenos participar de tus sufrimientos á tal grado que, siendo llenos de tu

Peace ; through Thy Son, Jesus Christ, our Lord. *Amen.*

Proph. Jer. xviii. 1-11. *Epist.* 1 Cor. xiv. 26.
Gosp. St. Luke xix. 1-10.

The Second Sunday after Trinity.

O GOD, Who only art holy, and Who dost by Thy grace purify the unholy : Cleanse us, we humbly beseech Thee, from every spot of sin, so that, justified by Thee, our names may be written in Heaven ; Grant this, for the sake of Jesus Christ, our most Blessed Lord and Saviour. *Amen.*

Proph. Jer. xxxiii. 3-11. *Epist.* 2 Cor. iv. 1-6.
Gosp. St. Matt. viii. 23-27.

The Third Sunday after Trinity.

O LORD, our God, Who hast commanded us to speak righteousness, and to judge uprightly ; Grant that iniquity may not be found in our mouths, nor wickedness in our minds, but that, from pure hearts, we may speak those things that are right ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Proph. Isaí. xliii. 16-25. *Epist.* Gal. iii. 6-14.
Gosp. St. Matt. xii. 30.

The Fourth Sunday after Trinity.

O CHRIST, our Lord and our Eternal Redeemer ; Grant unto us such fellowship in Thy sufferings, that, filled with Thy

Santo Espíritu, podamos subordinar la carne al espíritu y el espíritu á tí, y finalmente participar de la gloria de tu resurrección; por tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. Isaías xl. 26. *Epist.* Filip. ii. 5-18.
Evang. San Mat. viii. 28.

La Quinta Dominica después de la Trinidad.

OH DIOS Padre, Todo Soberano, acércanos á tí para que obtengamos la luz de la inteligencia, y la virtud en toda su perfección, á fin de que, al buscar los dones del saber humano, jamás nos apartemos de tí, que eres la fuente de toda sabiduría; mediante Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor. *Amén.*

Prof. Jer. xxi. 12-xxii. 4. *Epist.* 1^a. Cor. iii. 18-iv. 5. *Evang.* San Mat. xiii. 3-23.

La Sexta Dominica después de la Trinidad.

OH CRISTO, el poder y la sabiduría de Dios: te rogamos nos defiendas por tu gracia para que jamás estemos en el sendero de los pecadores, sino que, mediante tu auxilio, avancemos rápida y animosamente por el camino de tus mandamientos; por tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. Jer. xxii. 6-16. *Epist.* 1^a. Cor. i. 18.
Evang. San Mat. xiii. 24-43.

Holy Spirit, we may subdue the flesh to the spirit, and the spirit to Thee, and at last attain to the glory of Thy resurrection; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Prof. Isai. xl. 26. *Epist.* Phil. ii. 5-18. *Gosp.* St. Matt. viii. 28.

The Fifth Sunday after Trinity.

O GOD, the Father Almighty, Grant us to have in Thee the light of knowledge, and the fulness of all virtue, that, while we seek for the gifts of learning, we may never depart from Thee, Who art the Fountain of all wisdom; through Jesus Christ, Thy Son, our Lord. *Amen.*

Prof. Jer. xxi. 12-xxii. 4. *Epist.* 1 Cor. iii. 18-iv. 5. *Gosp.* St. Matt. xiii. 3-23.

The Sixth Sunday after Trinity.

O CHRIST, the Power of God and the Wisdom of God; Defend us, we pray Thee, by Thy grace, that we may never stand in the way of sinners, but by Thine aid may ever run, with a free heart, in the way of thy commandments; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Prof. Jer. xxii. 6-16. *Epist.* 1 Cor. i. 18. *Gosp.* St. Matt. xiii. 24-43.

La Séptima Dominic spaudeé de la Trinidad.

OH SEÑOR Jesu-Cristo, el descanso de los ángeles y de todos los santos : concede á tu pueblo que en tí sea librado de todo pecado, y halle descanso de toda carga ; de modo que, bendiciéndote en unión de los ángeles y arcángeles, pueda en todo y por todo ser bendecido por tí ; mediante tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. Isaías lxi. *Epist.* Rom. v. 12. *Evang.* San Marc. viii. 1-10.

La Octava Dominica después de la Trinidad.

OH DIOS, cuyo Hijo Unigénito fué clavado en la cruz por nosotros, ahí derramó su sangre para redimirnos, á fin de que por su muerte pudiésemos recibir la adopción de hijos ; asistuos con tu gracia, aunque indignos, para que con verdadera fé te llamemos Padre ; mediante el mismo tu hijo, Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Prof. Isaías lxii. *Epist.* Rom. viii. 12-17. *Evang.* San Mat. vii. 15-21.

La Novena Dominica después de la Trinidad.

OH SEÑOR, sé tú nuestro refugio, y gobiérnanos como gobernaste á nuestros padres ; y así como ellos participaron de la manifestación de tu bondad, que también

The Seventh Sunday after Trinity.

O LORD Jesus Christ, the Rest of the Angels and of all the Saints ; Grant unto Thy People to find in Thee deliverance from all sin, and rest from every burden, so that, joining with Angels and Archangels in blessing Thee, they may in all and through all things be blessed by Thee ; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Proph. Isai. lxi. *Epist.* Rom. v. 12. *Gosp.* St. Mark viii. 1-10.

The Eighth Sunday after Trinity.

O GOD, Whose Only-Begotten Son did hang upon the cross for us, and there shed His blood for our Redemption, that we, through His death, might receive the adoption of sons ; Give us grace, although unworthy, with true faith to call Thee Father ; through the same, Thy Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Proph. Isai. lxii. *Epist.* Rom. viii. 12-17. *Gosp.* St. Matt. vii. 15-21.

The Ninth Sunday after Trinity.

BE Thou, O Lord, our Refuge, and govern us as Thou didst our fathers, that like as Thou didst show unto them Thy goodness, so we too may share in Thy bless-

nosotros participemos de tus bendiciones ; mediante Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor. *Amén.*

Prof. Isaías lxiii. 7. *Epist.* 1^a. Cor. x. 1-13. *Evang.* San Luc. xvi. 1-9.

La Décima Dominica después de la Trinidad.

OH SEÑOR Dios, Padre Todo Soberano, que nos invitas á orar y te complaces en escucharnos ; suplicéásmoste oigas misericordiosamente nuestros ruegos, y por tu gran piedad hagas pedazos nuestras ligaduras pecaminosas ; mediante Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor. *Amén.*

Prof. Isaías lxiv. *Epist.* 1^a. Cor. xii. 1-11. *Evang.* San Luc. xix. 41-46.

La Undécima Dominica después de la Trinidad.

OH DIOS misericordioso, que justificaste al publicano, que, en apartado á lo lejos, hería su pecho confesándote su culpa ; otorga el perdón de todos los pecados de estos tus siervos que humildemente confesamos no merecerlo ; por tu misericordia y por el amor de Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor. *Amén.*

Prof. Isaías lviii. 15. *Epist.* 1^a. Cor. xv. 1-11. *Evang.* San Luc. xviii. 9-14.

La Duodécima Dominica después de la Trinidad.

OH DIOS, en cuya luz veremos luz, y que eres la fuente de la vida ; ilumina nuestra mente ofuscada por el pecado, y vivifica nuestro espíritu, apagando nuestra sed en las cor-

ings ; through Jesus Christ, Thy Son, our Lord. *Amen.*

Proph. Isai. lxiii. 7. *Epist.* 1 Cor. x. 1-13. *Gosp.* St. Luke xvi. 1-9.

The Tenth Sunday after Trinity.

O LORD GOD, the Father Almighty, Inspirer of Prayer, and its ready Hearer. Lend, we pray Thee, a merciful ear unto our cry, and of Thy great pity loose the bonds of our sins ; through Jesus Christ, Thy Son, our Lord. *Amen.*

Proph. Isai. lxiv. *Epist.* 1 Cor. xii. 1-11. *Gosp.* St. Luke xix. 41-46.

The Eleventh Sunday after Trinity.

O MERCIFUL God, Who didst justify the publican, who, standing afar off, and beating his breast, confessed his sin unto Thee ; Grant unto us Thy servants, meekly acknowledging our unworthiness, and supplicating Thy favor, the forgiveness of all our sins ; through Thy mercy, and for the love of Jesus Christ, Thy Son, our Saviour. *Amen.*

Proph. Isai. lviii. 15. *Epist.* 1 Cor. xv. 1-11. *Gosp.* St. Luke xviii. 9-14.

The Twelfth Sunday after Trinity.

O GOD, with Whom is the Well of Life, and in Whose Light we shall see light ; Give unto us, when we thirst, living water, and enlighten our darkened minds with

rientes de tu agua purísima ; mediante Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Prof. Isaías xlix. 7-12. *Epist.* 2^a. Cor. iii. 4-9. *Evang.* San Marc. vii. 31.

La Décima Tercera Dominica después de la Trinidad.

OH SEÑOR, Todo Soberano, Hijo Unigénito del Padre ; rompe, te rogamos, las ligaduras de pecado que nos oprimen, y cólmanos de todos tus dones espirituales, á fin de que, circuidos de tu gracia, podamos ser fieles en este mundo, y llegar á ser contados con tus santos en la gloria venidera ; por tu misericordia, oh bendito Salvador. *Amén.*

Prof. Jeremías xxiii. 3-8. *Epist.* Gal. iii. 16-22. *Evang.* San Luc. x. 23-38.

La Décima Cuarta Dominica después de la Trinidad.

OH DIOS Todo Soberano, nuestro Padre Celestial, te rogamos humildemente que, renovando en nosotros los dones de tu misericordia, aumentes nuestra fé, fortalezcas nuestra esperanza, ilumines nuestro entendimiento, ensanches nuestra caridad, hagas que siempre estemos listos para servirte en cuerpo y alma ; mediante Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor. *Amén.*

Prof. Lam. iii. 22-33. *Epist.* Gal. v. 16-24. *Evang.* San Luc. xvii. 11-19.

La Décima Quinta Dominica después de la Trinidad.

OH SEÑOR, acuérdate de que no somos otra cosa que polvo, y á causa de la debilidad de la carne no podemos menos que caer ;

heavenly light ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Proph. Isai. xlix. 7-12. *Epist.* 2 Cor. iii. 4-9. *Gosp.* St. Mark vii. 31.

The Thirteenth Sunday after Trinity.

OLORD Almighty, the Only-Begotten Son of the Father ; Loose us from the bonds of our sins, and fill us with all spiritual gifts, that so, Thy grace preventing and following us, we may be Thy faithful servants here, and be numbered with Thy saints in glory hereafter ; through Thy mercy, O blessed Saviour. *Amen.*

Proph. Jer. xxiii. 3-8. *Epist.* Gal. iii. 16-22. *Gosp.* St. Luke x. 23-38.

The Fourteenth Sunday after Trinity.

OALMIGHTY God, our Heavenly Father ; Renew in us, we humbly pray Thee, the gifts of Thy mercy : increase our faith, strengthen our hope, enlighten our understanding, enlarge our charity, and make us ever ready to serve Thee, both in body and soul ; through Jesus Christ, Thy Son, our Lord. *Amen.*

Proph. Lam. iii. 22-33. *Epist.* Gal. v. 16-24. *Gosp.* St. Luke xvii. 11-19.

The Fifteenth Sunday after Trinity.

REMEMBER, O Lord, we pray Thee, that we are but dust, and behold the contrition of our hearts, and grant that we, who

mira, te rogamos, la contrición de nuestros corazones, y concédenos que podamos ser levantados por tu auxilio poderoso; mediante Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor. *Amén.*

Prof. Ezeq. xviii. 26. Epist. Gal. vi. 11. Evang. San Mat. vi. 24.

La Décima Sexta Dominica después de la Trinidad.

OH DIOS Todo Soberano, Autor de la felicidad eternal: te rogamos nos sostengas y consuèles en todos los trances de esta vida, y nos permitas gozar de la plenitud de la bienaventuranza en tu presencia, por siempre jamás; mediante Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Prof. Ezeq. xx. 33-42. Epist. Efes. iii. 13. Evang. San Luc. vii. 11-17.

La Décima Séptima Dominica después de la Trinidad.

OH SEÑOR, que amas la concordia, y moras en los corazones pacíficos; te rogamos que concedas la verdadera paz y caridad á todo tu pueblo fiel; mediante Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Prof. Ezeq. xxxiv. 11. Epist. Efes. iv. 1-6. Evang. San Luc. xiv. 1-11.

La Décima Octava Dominica después de la Trinidad.

OH Cristo, el Alfa y la Omega, el Principio y el Fin, la Raiz y el Vástago de David: concédenos misericordiosamente, oh nuestro Rey y Salvador, que podamos servirte fielmente en esta vida y siempre seamos tuyos; por tus méritos, oh nuestro Dios, que eres

through the weakness of the flesh cannot but fall, may by Thy mighty power be lifted up; through Jesus Christ, Thy Son, our Lord. *Amen.*

Proph. Ezek. xviii. 26. Epist. Gal. vi. 11. Gosp. St. Matt. vi. 24.

The Sixteenth Sunday after Trinity.

O ALMIGHTY God, Who art the author of everlasting felicity; Sustain and comfort us, we pray Thee, in all the trials of this present life, and grant unto us at last, in Thy presence, fulness of joy, and pleasure for evermore; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Proph. Ezek. xx. 33-42. Epist. Ephes. iii. 13. Gosp. St. Luke vii. 11-17.

The Seventeenth Sunday after Trinity.

O LORD, Who lovest concord, and dwellest in peaceful hearts; Grant, we beseech Thee, to all Thy faithful people, true peace and charity; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Proph. Ezek. xxxiv. 11. Epist. Ephes. iv. 1-6. Gosp. St. Luke xiv. 1-11.

The Eighteenth Sunday after Trinity.

O CHRIST, the Alpha and the Omega, the Beginning and the Ending, the Root and the Offspring of David; Mercifully grant unto us, our King and our Saviour, that we may serve Thee faithfully here, and continue Thine forever; through Thy merits, O our

bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amen.*

Prof. Miq. v. 2-8. Epist. 1^a. Cor. i. 4-8. Evang. San Mat. xxii. 34.

La Décima Novena Dominica después de la Trinidad.

OH SEÑOR Jesu-Cristo, que eres la luz de los ciegos, el camino de los extraviados, y la resurrección de los muertos; ilumina nuestra mente y nuestro corazón oscurecidos; conduce á los pecadores al arrepentimiento; y haz que vivamos en tí y para tí; á quien con el Padre y el Espíritu Santo alabamos y glorificamos, siempre un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amen.*

Prof. Miq. vii. 8. Epist. Efes. iv. 17. Evang. San Mat. ix. 1-8.

La Vigésima Dominica después de la Trinidad.

OH SEÑOR Jesu-Cristo, haz que vivamos en este mundo sobria, recta, y piadosamente, aguardando la bienaventuranza, y fijando nuestras miradas en tu gloriosa visitación, á fin de que, caminando por el sendero de tus mandamientos, podamos obtener los bienes celestiales prometidos; mediante tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amen.*

Prof. Miq. vi. 1-8. Epist. Efes. v. 15-21. Evang. San Mat. xxii. 1-14.

La Vigésima Primera Dominica Después de la Trinidad.

OH SEÑOR Jesu-Cristo, á quien se canta siempre gloria en las alturas, tanto en los

God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Proph. Mic. v. 2-8. Epist. 1 Cor. i. 4-8. Gosp. St. Matt. xxii. 34.

The Nineteenth Sunday after Trinity.

OLORD Jesus Christ, Who art the Light of the blind, the Way of the erring, and the Resurrection of the dead; Enlighten the darkness of our hearts and minds, bring sinners to repentance, and make us to live in Thee and for Thee, Whom, with the Father and the Holy Ghost, we worship and glorify, ever one God, world without end. *Amen.*

Proph. Mic. vii. 8. Epist. Ephes. iv. 17. Gosp. St. Matt. ix. 1-8.

The Twentieth Sunday after Trinity.

OLORD Jesus Christ, make us to live soberly, righteously, and godly, in this present world, looking for the blessed hope and Thy glorious appearing, so that, running in the way of Thy commandments, we may attain Thy heavenly promises; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Proph. Mic. vi. 1-8. Epist. Ephes. v. 15-21. Gosp. St. Matt. xxii. 1-14.

The Twenty-first Sunday after Trinity.

OLORD Jesus Christ, to Whom Glory in the Highest is ever sung in Heaven and

cielos como en la tierra, concédenos tu buena voluntad así á nosotros como á todo tu pueblo fiel ; purifícanos de todos nuestros pecados, y que tu paz more entre nosotros para siempre ; por tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. Ageo. ii. 1-9. *Epist.* Efes. vi. 10-20. *Evang.* San Juan iv. 46.

La Vigésima Segunda Dominica después de la Trinidad.

OH CRISTO, nuestro Señor, con cuya venida la paz volvió á la tierra ; te rogamos guardes siempre en tu paz á todos los que reconciliaste contigo por tu primera venida, hasta que, al venir de nuevo en gloriosa majestad, les hagas heredar la paz eterna ; por tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. Zac. viii. 3-8. *Epist.* Filip. i. 3-11. *Evang.* San Mat. xviii. 21.

La Vigésima Tercera Dominica después de la Trinidad.

OH SEÑOR Jesu-Cristo, por amor de tu nombre ten misericordia de nosotros ; en aquello en que nos hemos apartado de tí haz que á tí volvamos ; límpianos de los pecados que hemos cometido ; y cuando vengas á ser nuestro Juez dignate colocarnos á tu diestra entre los que has redimido ; por tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y

on earth ; Grant unto us and to all Thy people Thy good will, cleanse us from all our sins, and give us Thy peace forever ; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Proph. Hag. ii. 1-9. *Epist.* Ephes. vi. 10-20. *Gosp.* St. John iv. 46.

The Twenty-second Sunday after Trinity.

O CHRIST our Lord, at Whose coming peace returned to earth, vouchsafe, we beseech Thee, to keep ever in Thy peace those whom Thou didst reconcile unto Thee by Thy first coming, until, at Thy coming again in glorious majesty, Thou makest them to inherit eternal peace ; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Proph. Zech. viii. 3-8. *Epist.* Phil. i. 3-11. *Gosp.* St. Matt. xviii. 21.

The Twenty-third Sunday after Trinity.

O LORD Jesus Christ ; Be merciful unto us for Thy Name's sake ; wherein we have wandered from Thee, bring us back ; wash away the sins that we have committed ; and set us, whom Thou hast redeemed, at Thy right hand, when Thou comest to be our Judge ; through Thy mercy, O our God,

vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. Zac. x. 6. Epist. Filip. iii. 17. Evang. San Mat. xxii. 15-22.

La Vigésima Cuarta Dominica después de la Trinidad.

OH SEÑOR Jesu-Cristo, que eres el Redentor de cuantos en tí ponen su confianza; te suplicamos destruyas las ligaduras de pecado que atan á tu pueblo; que llenes sus mentes y corazones de la verdadera sabiduría; y hagas que tu paz y bendición celestial permanezcan con ellos eternamente; por tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. Mal. iii. Epist. Col. i. 3-12. Evang. San Mat. ix. 18-26.

NOTA.—*Si hay 26 Dominicas después de la Trinidad, se usará para la 25ª., la Colecta de la 6ª. después de la Epifanía.*

Si hay 27, se usarán respectivamente para la 25ª. y 26ª., las Colectas de la 5ª. y 6ª. Dominica después de la Epifanía.

La Dominica que Precede al Adviento.

OH SEÑOR Jesu-Cristo, Hijo de Dios vivo, que sanas las heridas ocasionadas por nuestros pecados, y que has de manifestar tu bondad eterna en la tierra de los vivientes; concédenos que podamos servirte fiel y tranquilamente durante nuestros días, y al abandonar este mundo, gozando de tu amor, podamos alabarte y bendecirte para siempre en el mundo venidero; por tu misericordia, oh

Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Proph. Zech. x. 6. Epist. Phil. iii. 17. Gosp. St. Matt. xxii. 15-22.

The Twenty-fourth Sunday after Trinity.

O LORD Jesus Christ, Who art the Redeemer of all those who put their trust in Thee; Loose Thy people, we pray Thee, from the bonds of their sins, fill their hearts and minds with true wisdom, and let Thy peace and heavenly benediction ever be with them; through Thy mercy, O our God. Who art blessed, and dost live and govern all things, world without end. *Amen.*

Proph. Mal. iii. Epist. Col. i. 3-12. Gosp. St. Matt. ix. 18-26.

When there are twenty-six Sundays between Trinity Sunday and Advent Sunday, the Collect for the Sixth Sunday after the Epiphany shall be used on the Twenty-fifth Sunday; and when there are Twenty-seven such Sundays, the Collect for the Fifth Sunday after the Epiphany shall be used on the Twenty-fifth Sunday, and that for the Sixth Sunday after Epiphany, on the Twenty-sixth Sunday.

The Sunday next before Advent.

O LORD Jesus Christ, Son of the Living God, Who healest the wounds of our sins, and Who wilt shew goodness everlasting in the land of the living; Grant that we may serve Thee faithfully with a quiet mind in this world, and, going hence in Thy love, may praise and bless Thee forever in the

nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Prof. Mal. iv. Epíst. Rom. xiii. 1-12. Evang. San Juan vi. 5-14.

DÍAS DE CONMEMORACIÓN.

San Andrés, Apóstol.

OH DIOS Todo Soberano, que diste gracia á tu bendito Apóstol San Andrés para que oyendo de buena voluntad la voz de tu Hijo Jesu-Cristo, te signiese sin demora; haz que de la misma manera sigamos á Cristo, despreciando este mundo pasajero, y que así obtengamos la felicidad eterna; mediante el mismo Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Santo Tomás, Apóstol.

OH DIOS, Soberano Señor, que permitiste la duda en tu Santo Apóstol Tomás para que pudiésemos creer con mayor certeza; te suplicamos arraigues en nosotros tu verdadera fé, y hagas que siempre te sirvamos en obras que estén en armonía con ella; mediante Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor. *Amén.*

San Esteban, Mártir.

OH SEÑOR, Jesu-Cristo, que diste gracia á tu primer mártir San Esteban para que siguiese tu ejemplo de paciencia y sufrimiento; haz que como él así nosotros, en nuestros

world to come; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Proph. Mal. iv. Epíst. Rom. xiii. 1-12. Gosp. St. John vi. 5-14.

COMMEMORATION DAYS.

Saint Andrew, Apostle.

ALMIGHTY God, Who didst give unto Thy blessed Apostle Saint Andrew such grace, that he readily heard the calling of Thy Son Jesus Christ, and followed Him without delay; Grant that we may, in like manner, follow Christ, despising the world which passeth away, and so attain to everlasting joys; through the same, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Saint Thomas, Apostle.

O ALMIGHTY God, Who, that we might more surely believe, didst suffer Thy holy Apostle Saint Thomas to doubt; Establish us, we pray Thee, in Thy true faith, and make us ever to serve Thee in such works as are agreeable to the same; through Jesus Christ, Thy Son our Lord. *Amen.*

Saint Stephen, Martyr.

O LORD Jesus Christ, Who didst give unto Thy First Martyr, Saint Stephen, grace to follow Thine example both in suffering and in patience; Grant that, like him,

padecimientos por tí, no seamos aterrорizados de nuestros adversarios, y que oremos por los que tengan la intención de hacernos algún daño. Te lo rogamos, oh bendito Salvador, que con el Padre y el Espíritu Santo vives y reinas, siempre un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

San Juan, Apóstol y Evangelista.

OH SEÑOR Jesu-Cristo, que amaste con predilección á tu Apóstol San Juan; concédenos gracia para amarte tan verdaderamente como él te amó, y haz que participemos del amor que tú le tuviste; por tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por siempre jamás. *Amén.*

Los Santos Inocentes.

OH DIOS, que por boca de los niños y de los que maman perfeccionaste la alabanza, é hiciste que los párvulos te glorificaran derramando su sangre; te rogamos amortigües todos nuestros malos deseos, y hagas que te sirvamos de buena voluntad, con la sencillez del niño y la firmeza del hombre maduro; por Jesu-Cristo nuestro Señor. *Amén.*

La Conversión de San Pablo.

OH CRISTO, Hijo de Dios, que te dignaste escoger á San Pablo para que fuese tu Apóstol, y le diste tal poder para sembrar la buena simiente en todo el mundo que de ella ha nacido abundante cosecha para tí; haz

in all our sufferings here for Thee, we may not be terrified by our adversaries, but may pray for those who would do us harm to Thee, O blessed Saviour, Who, with the Father and the Holy Ghost, livest and reignest, ever one God, world without end. *Amen.*

Saint John, Apostle and Evangelist.

O LORD Jesus Christ, Who didst have for Thine Apostle Saint John a special love, Grant us grace to love Thee as truly as he loved, and make us to share in the love that Thou hadst for him; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

The Holy Innocents.

O GOD, Who out of the mouths of babes and sucklings hast perfected praise, and madest infants to glorify Thee by the shedding of their blood; Mortify in us, we pray Thee, all evil desires, and give us a ready will to serve Thee with the simplicity of children and with the constancy of strong men; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Conversion of St. Paul.

O CHRIST, the Son of God, Who didst graciously choose Saint Paul to be Thine Apostle, and didst enable him so to sow the good seed of Thy word throughout the world, that from it there has sprung up an abundant harvest unto Thee; Grant that

que las enseñanzas de tu enviado penetren al fondo de nuestro corazón, y lleven fruto para gloria tuya; que con el Padre y el Espíritu Santo vives y reinas, siempre un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

La Presentación de Cristo en el Templo.

DIOS Todo Soberano y Sempiterno, que en día como este, hiciste que tu Hijo Unigénito, revestido de nuestra carne, fuese presentado en el templo; concédenos que, purificados nuestros pensamientos y corazones, seamos conducidos á la contemplación de tu gloria eterna allá en tu templo en la mayor de las alturas; mediante el mismo Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

San Matías, Apóstol.

OH DIOS Soberano, que escogiste á tu fiel siervo Matías para que tomara parte en el Ministerio y en el Apostolado del cual cayó Judas por transgresión; concede que tu Iglesia, preservada de falsos Apóstoles, sea siempre bendecida parra tener fieles Ministros de tu palabra y de tus sacramentos; mediante Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Anunciación de la Bendita Virgen María.

OH CRISTO, el Verbo del Dios Altísimo, que fuiste hecho carne á fin de morar entre nosotros; derrama tu gracia sobre nuestros corazones y mentes, para que los que hemos sido redimidos por el Misterio de tu Encarnación podamos vivir contigo eternamente;

his teachings may sink deep into our hearts, and bring forth fruit to Thy glory, Who, with the Father and the Holy Ghost, livest and reignest, ever one God, world without end. *Amen.*

The Presentation of Christ in the Temple.

AL MIGHTY and Everliving God, Who, as on this day, didst cause Thine Only-Begotten Son to be presented in the temple in substance of our flesh; Grant that, with hearts and minds purified, we may be brought to behold Thine everlasting glory in Thy temple on high; through the same, Jesus Christ, our Lord. *Amen.*

Saint Matthias, Apostle.

O ALMIGHTY God, Who didst choose Thy faithful servant Matthias to take part in the Ministry and Apostleship from which Judas by transgression fell; Grant that Thy Church, preserved from false Apostles, may ever be blessed with faithful Ministers of Thy word and sacraments; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Annunciation of the Blessed Virgin Mary.

O CHRIST, the Word of God Most High, Who wast made flesh that Thou mightest dwell amongst us; Pour Thy grace into our hearts and minds, that we, who have been redeemed by the Mystery of Thine Incarnation, may forever dwell with Thee;

mediante tu misericordia, oh Cristo, nuestro Dios, que con el Padre y el Espíritu Santo, vives y reinas, siempre un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

San Marcos, Evangelista.

OH CRISTO, Hijo de Dios, dador de toda buena dádiva, que has regado al mundo entero con el cuádruple raudal de tus santos Evangelios; te rogamos que nos instruyas en la doctrina enseñada por tu Evangelista San Marcos, y nos des el temer y amar verdaderamente tu Santo Nombre; mediante tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

San Felipe y San Jacobo, Apóstoles.

OH SEÑOR Jesu-Cristo, que te manifestaste á tus Santos Apóstoles Felipe y Jacobo, como el Camino, la Verdad, y la Vida; te rogamos nos concedas que jamás nos apartemos del recto sendero, sino que de tal modo caminemos en tu verdad que obten-gamos en tí la vida eterna; mediante tu misericordia, oh Cristo, nuestro Dios, que con el Padre y el Espíritu Santo vives y reinas, siempre un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

San Bernabé, Apóstol.

OH PADRE de misericordia y Dios de todo consuelo, llénanos, te rogamos, de tu Santo Espíritu, para que, siguiendo el ejem-

Through Thy mercy, O Christ our God, Who, with the Father and the Holy Ghost, livest and reignest, ever one God, world without end. *Amen.*

Saint Mark, Evangelist.

O CHRIST, the Son of God, the Giver of all good gifts, Who hast watered all the ends of the earth with the fourfold stream of Thy Holy Gospels; Instruct us, we pray Thee, in the doctrine delivered unto us by Thine Evangelist Saint Mark, and make us to have a true fear and love of Thy Holy Name; through Thy mercy, O Christ our God, Who, with the Father and the Holy Ghost, art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Saint Philip and Saint James, Apostles.

O LORD Jesus Christ, Who didst declare Thyself to Thy holy Apostles, Saint Philip and Saint James, as the Way, the Truth, and the Life; Grant, we pray Thee, that we may never depart from the right way, but may so walk in Thy truth, that we may attain to everlasting life in Thee; through Thy mercy, O Christ our God, Who, with the Father and the Holy Ghost, livest and reignest ever one God, world without end. *Amen.*

Saint Barnabas, Apostle.

O FATHER of Mercies and God of all Consolation; Fill us, we pray Thee, with Thy Holy Spirit, so that, after the example

plo de tu bendito Apóstol San Bernabé, el Hijo de Consolación, nosotros, amándote sobre todas las cosas, podamos regocijarnos en hacer bien á nuestros prójimos ; mediante Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

San Juan Bautista.

OH SEÑOR Jesu-Cristo, que hiciste que tu Heraldo San Juan Bautista fuese como una brillante luz en tu templo ; concédenos que podamos siempre resplandecer en tu Iglesia con ardiente fé, en obras de caridad, y en humildad verdadera ; mediante tu misericordia, oh Cristo, nuestro Dios, que con el Padre y el Espíritu Santo vives y reinas, siempre un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

San Pedro, Apóstol.

OH CRISTO, Hijo del Dios vivo, á quien verdaderamente confesó San Pedro, apoyado sobre la verdadera Roca ; te rogamos humildemente nos concedas que de tal modo te confesemos que podamos como él obtener tu bendición ; mediante tu misericordia, oh Cristo, nuestro Dios, que con el Padre y el Espíritu Santo vives y reinas, siempre un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

San Jacobo, Apóstol.

OH SEÑOR, concede que como tu Santo Apóstol Jacobo tan presto como fué llamado dejó su barca y á su padre para seguir de todo corazón á tu Hijo Jesu-Cristo,

of Thy blessed Apostle Saint Barnabas, the Son of Consolation, we, loving Thee above all things, may delight in doing good to our fellow-men ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Saint John Baptist.

O LORD Jesus Christ, Who didst make Thy Forerunner, Saint John Baptist, to be as a bright light in Thy temple ; Grant that we may ever shine in Thy Church, with the ardor of faith, in works of charity, and in true humility ; through Thy mercy, O Christ our God, Who, with the Father and the Holy Ghost, livest and reignest, ever one God, world without end. *Amen.*

Saint Peter, Apostle.

O CHRIST, the Son of the Living God, Whom Saint Peter, established on the true Rock, truly confessed ; Grant us, we humbly beseech Thee, so to confess Thee, that, like him, we may obtain Thy blessing ; Through Thy mercy, O Christ our God, Who, with the Father and the Holy Ghost, livest and reignest, ever one God, world without end. *Amen.*

Saint James, Apostle.

GRANT, O Lord, that as Thy holy Apostle Saint James, so soon as he was called, left the ship and his father, and followed Thy Son Jesus Christ with all his heart, so we

así también nosotros podamos siempre obedecer de buena voluntad tus mandamientos; mediante el mismo Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amen.*

San Bartolomé, Apóstol.

OH CRISTO, la Potencia y la Sabiduría de Dios, que diste poder á tu Santo Apóstol Bartolomé para hollar serpientes y escorpiones; te rogamos nos fortalezcas con tu gracia para que, por tu poder, podamos vencer y conquistar á todos nuestros enemigos espirituales, y con un corazón puro servirte á tí; á quien con el Padre y el Espíritu Santo adoramos y glorificamos, siempre un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amen.*

San Mateo, Apóstol y Evangelista.

OH SEÑOR Jesu-Cristo, que por tu gran bondad llamaste á Mateo el publicano para que fuese tu Apóstol y Evangelista; concédenos que como él, resistiendo las tentaciones y apartándonos de las seducciones del mundo podamos seguirte sin demora; mediante tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amen.*

San Miguel y Todos los Ángeles.

OH SEÑOR, Rey Eterno, envía, te rogamos, á tus santos Angeles para que nos defiendan en cuerpo y alma, y concede que como tú nos has llamado á participar de la

may ever with a glad will obey Thy commandments; through the same, Jesus Christ, our Lord. *Amen.*

Saint Bartholomew, Apostle.

O CHRIST, the Power of God, and the Wisdom of God, Who didst give to Thy holy Apostle Saint Bartholomew power to tread on serpents and scorpions; Strengthen us, we pray Thee, by Thy grace, that in Thy might we may vanquish and overcome all our spiritual enemies, and with pure hearts serve Thee, Whom, with the Father and the Holy Ghost, we worship and glorify, ever one God, world without end. *Amen.*

Saint Matthew, Apostle and Evangelist.

O LORD Jesus Christ, who, of Thy great goodness, didst call Matthew the publican to be Thine Apostle and Evangelist; Grant us, like him, to withstand temptation, and, turning from all the allurements of the world, to follow Thee without delay; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

Saint Michael and All Angels.

O LORD, the King Eternal; Send, we pray Thee, Thy holy Angels to defend us both in soul and body; and grant that as Thou hast called us to share their blessed-

bienaventuranza de ellos en el mundo venidero, así nosotros podamos seguir siempre su ejemplo de obediencia y gozo en acatar tu voluntad; mediante Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor. *Amén.*

San Lucas, Evangelista.

OH DIOS, que sanas las enfermedades de tu pueblo y que llamaste á Lucas, el amado médico, para que fuese Evangelista y Médico del alma; concede que nuestras almas hallen un remedio eficaz en la sana doctrina de tu palabra anunciada por él; mediante Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor. *Amén.*

San Simón y San Judas, Apóstoles.

OH DIOS, Todo Soberano, que has edificado toda tu Iglesia sobre el fundamento de los Apóstoles y Profetas, siendo Jesu-Cristo mismo la principal piedra angular; te rogamos nos hagas piedras vivas de tu Templo en las Alturas; mediante el mismo Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Todos los Santos.

OH DIOS, por cuyo don vencieron al mundo tus benditos Santos que hoy descansan; haz que desde ahora sigamos sus huellas, y que después de esta vida participemos con ellos del gozo celestial; mediante Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor. *Amén.*

ness in the world to come, so we may ever follow the example of their obedience, and delight to do Thy pleasure; through Jesus Christ, Thy Son, our Lord. *Amen.*

Saint Luke, Evangelist.

O GOD, Who healest the infirmities of Thy people, and Who didst call Luke the beloved Physician to be an Evangelist and Physician of the soul; Grant that, in the wholesome doctrine of Thy word delivered through him, our souls may find an healing medicine; through Jesus Christ, Thy Son, our Lord. *Amen.*

Saint Simon and Saint Jude, Apostles.

O ALMIGHTY God, Who hast built Thy Church upon the foundation of the Apostles and Prophets, Jesus Christ Himself being the chief corner stone; Make us, we pray Thee, to be living stones in Thy temple on high; through the same, Jesus Christ, our Lord. *Amen.*

All Saints.

O GOD, of Whose gift Thy blessed Saints, who are now at rest, overcame the world; Grant us now to follow in their footsteps, and after this life to be partakers with them of heavenly joys; through Jesus Christ, Thy Son, our Lord. *Amen.*

OFICIO DE LA SANTA COMUNIÓN.

A la hora de celebrarse la Santa Comunión, estando todos en pie, el Ministro, junto al barandal del Presbiterio ó donde se celebren los Oficios Matutino y Vespertino, dirá :

TODAS las veces que comiéreis este pan y bebiéreis esta copa, la muerte del Señor anunciáis hasta que venga.

De manera que cualquiera que comiere este pan ó bebiese esta copa del Señor indignamente, será culpado del cuerpo y de la sangre del Señor.

Por tanto examínese cada uno á sí mismo, y así, coma de aquel pan, y beba de aquella copa.

Porque el que come y bebe indignamente, juicio come y bebe para sí, no discerniendo el Cuerpo del Señor.—1^a. Cor. xi. 26-29.

Entonces, todos devotamente arrodillados, ofrecerán las siguientes oraciones, diciendo antes el Ministro :

Oremos.

Min.—Señor, ten misericordia de nosotros.

Resp.—Cristo, ten misericordia de nosotros.

Min.—Señor, ten misericordia de nosotros.

Luego, el Ministro y el Pueblo dirán :

PADRE nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre; venga tu reino; hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo; el pan nuestro de cada día dánosle hoy; y perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos á nuestros deudores; y

ORDER FOR THE HOLY COMMUNION.

At the time of the Celebration of the Holy Communion, the Minister, standing at the Chancel Rail, or where Morning and Evening prayer are appointed to be said, the people all standing, shall say :

AS often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do show the Lord's death till he come.

Wherefore, whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

But let a man examine himself, and so let him eat of that bread and drink of that cup.

For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh condemnation to himself, not discerning the Lord's body.—1 Cor. xl. 26-29.

Then shall be said the prayers following, all devoutly kneeling, the Minister first saying :

Let us pray.

Min.—Lord have mercy upon us.

Ans.—Christ have mercy upon us.

Min.—Lord have mercy upon us.

Then shall the Minister and the People say :

OUR Father, Who art in Heaven, hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not

no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. *Amén.*

Min.—Límpianos, oh Señor, de nuestros pecados encubiertos,

Resp.—Y preserva á tus siervos de los pecados de soberbia.

Min.—Señor, oye nuestra oración,

Resp.—Y permite que lleguen á Tí nuestros clamores.

Luego dirá el Ministro la Colecta que sigue:

OH Dios, que cambias al reprehensible en digno, al pecador en justo, y al impuro en limpio; aparta de nuestros corazones y cuerpos todo pensamiento é impureza de pecado, para que este nuestro servicio sea agradable á tu vista; mediante Aquel inmaculado Gran Sumo Pontífice, Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor, que vive y reina contigo en la unidad del mismo Espíritu, un solo Dios, por los siglos de los siglos.

Aquí, y al fin de todas las otras oraciones, el pueblo responderá: Amén.

Mientras el Ministro se acerca á la Santa Mesa y pone reverentemente sobre ella un ejemplar de los Santos Evangelios, abierto en el Evangelio del día, se recitará ó se entonará, estando todos en pie, el que corresponda de los siguientes

INTROITOS.

Durante el Adviento.

ALELUYA !—Porque el Señor viene á juzgar la tierra, sí, juzgará al mundo con justicia y á los pueblos con su verdad.—Aleluya !—*Salm. xcvi. 13.*

into temptation; but deliver us from evil. *Amen.*

Min.—Cleanse Thou us, O Lord, from secret faults;

Ans.—And keep Thy servants from presumptuous sins.

Min.—Lord hear our prayer;

Ans.—And let our cry come unto Thee.

Then shall the Minister say this Collect following:

O GOD, who makest the unworthy to be worthy, the sinner to be just, and the impure to be pure; cleanse our hearts and bodies from all thought and pollution of sin, that This our service may be acceptable to Thee; through that great High Priest without spot of sin, Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, who liveth and reigneth with Thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end.

The people shall answer here, and at the end of all other prayers, Amen.

Then shall the Minister go to the Holy Table, and shall reverently place there on a copy of the Holy Gospels, open at the Gospel for the day, and as he doeth this shall be said or sung, all standing, the appointed Introit, as follows:

INTROITS.

Advent.

ALELUIA. For He cometh, for He cometh, to judge the earth, and with righteousness shall He judge the world and the people with His truth.—Alleluia—*Ps. xcvi. 13.*

De la Natividad á la Septuagésima (exclusive).

ALELUYA!—El Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros, y vimos su gloria.—Aleluya!—*San Juan i. 14.*

De la Septuagésima á la Cuaresma.

ALELUYA!—Tu misericordia, oh Señor, llega hasta los cielos; y tu fidelidad hasta las nubes.—Aleluya!—*Salm. xxxvi. 5.*

Durante la Cuaresma.

EL Señor es bueno para los que le esperan, para el alma que le busca.—*Lamentaciones iii. 25.*

De la Pascua á la Ascensión (exclusive).

ALELUYA!—El Señor es mi fuerza y mi cantar, y ha llegado á ser mi salvación.—Aleluya!—*Exodo xv. 2.*

De la Ascensión á Pentecostés (exclusive).

ALELUYA!—El Señor de los Ejércitos, Él es el Rey de la gloria.—Aleluya!—*Salm. xxiv. 10.*

La Semana de Pentecostés.

ALELUYA!—Permite, oh Señor, que tu amoroso Espíritu me conduzca á la tierra de la rectitud.—Aleluya!—*Salm. cxliii. 10.*

Del Domingo de la Trinidad hasta el Adviento.

ALELUYA!—Santo, Santo, Santo, Señor Dios de los Ejércitos, que eras, que eres, y serás.—Aleluya!—*Apocalipsis iv. 8.*

Christmas to Septuagesima.

ALLELUIA. The Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory.—Alleluia.—*St. John i. 14.*

Septuagesima to Lent.

ALLELUIA. Thy mercy, O God, reacheth unto the Heavens, and Thy faithfulness unto the clouds.—Alleluia.—*Ps. xxxvi. 5.*

Lent.

THE Lord is good to them that wait for Him, to the soul that seeketh Him.—*Lament. iii. 25.*

Easter to Ascension.

ALLELUIA. The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.—Alleluia.—*Exod. xv. 2.*

Ascension to Whitsun-day.

ALLELUIA. The Lord of Hosts, He is the King of Glory.—Alleluia.—*Ps. xxiv. 10.*

Whitsun-day to Trinity Sunday.

ALLELUIA. Let Thy loving Spirit lead me forth, O Lord, into the land of righteousness.—Alleluia.—*Ps. cxliii. 10.*

Trinity Sunday to Advent.

ALLELUIA. Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts, which was, and is, and is to come.—Alleluia.—*Rev. iv. 8.*

Días de Conmemoración.

ALELUYA!—El Señor se complace en los que le temen, en los que confían en su misericordia.—Aleluya!—Salm. cxlvii. 11.

Después se recitará ó se cantará el:

Gloria á Dios en las Alturas.

GLORIA á Dios en la mayor de las alturas, y paz en la tierra, entre los hombres, en quienes Él se complace. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por tu gran gloria, oh Señor Dios, Rey Celestial, Dios Padre, Todo Soberano.

Oh Señor, Hijo Unigénito, Jesu-Cristo; oh Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros. Tú que quitas los pecados del mundo, recibe nuestro ruego. Tú que estás sentado á la diestra de Dios Padre, ten misericordia de nosotros.

Porque sólo tú eres santo; sólo eres el Señor; sólo, oh Cristo, con el Espíritu Santo, eres altísimo en la gloria de Dios Padre. *Amén.*

Entonces el Ministro dirá:

El Señor sea siempre con vosotros.

El Pueblo responderá:

Y con tu espíritu.

Arrodillado el pueblo, el Ministro recitará la Colecta temporaria.

En seguida el Ministro leerá la Profecía designada, diciendo antes:

La Profecía está escrita en la Capítulo

Memorial Days.

ALLELUIA. The Lord's delight is in them that fear Him, and put their trust in His mercy.—Alleluia.—Ps. cxlvii. 11.

Then shall be sung or said:

GLORIA IN EXCELSIS.

GLORY be to God on high, and on earth peace, good will towards men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the Only-Begotten Son, Jesus Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For Thou only art holy; Thou only art the Lord; Thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. *Amen.*

Then shall the Minister say:

The Lord be ever with you.

And the people shall answer:

And with thy spirit.

Then, the people kneeling, the Minister shall say the Collect for the Season.

Then shall the Minister read the appointed Prophecy, first saying:

The Prophecy is written in the.....

..... de tal Libro comenzando desde el versículo.....

Y al acabar :

Aquí termina la Profecía.

Después se recitará ó se cantará lo siguiente, tomado del Salmo cvi., excepto en los días en que haya algún cántico especial.

Alabad al Señor.

ALABAD al Señor, porque Él es bueno ; porque su misericordia es para siempre.

Quién podrá contar las poderosas obras del Señor, ni pregonar todas sus alabanzas ?

Bienaventurados los que observan la ley, y practican la justicia en todo tiempo.

Acuérdate de mí, oh Señor, según tu benevolencia para con tu pueblo, visítanos por medio de tu salvación.

A fin de que yo vea el bien de tus escogidos, y participe de la alegría de tu pueblo, y me glorie con tu herencia.

Alabad al Señor, porque Él es bueno ; porque su misericordia es para siempre.

Gloria y honor al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. *Amén.*

NOTA.—Cuando esté designada esta Gloria para el Servicio Divino, se recitará ó se cantará juntamente por el Ministro y el Pueblo.

Entonces el Ministro dirá :

El Señor sea siempre con vosotros.

El Pueblo responderá :

Y con tu espíritu.

Chapter of..... beginning with theverse.

And the Prophecy being ended he shall say :

Here endeth the Prophecy.

Then shall be sung or said the following Anthem, taken from Psalm cvi., except on those days for which some special Anthem is appointed :

PRaise THE LORD.

O GIVE thanks unto the Lord, for He is gracious : and His mercy endureth forever.

Who can express the noble acts of the Lord : or show forth all His praise.

Blessed are they that always keep judgment : and do righteousness.

Remember me, O Lord, according to the favor that Thou bearest unto Thy people : O visit me with Thy Salvation,

That I may see the felicity of Thy chosen : and rejoice with the gladness of Thy people, and give thanks with Thine inheritance.

O give thanks unto the Lord, for He is gracious : and His mercy endureth forever.

Glory and honor be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, world without end. *Amen.*

NOTE.—That whenever this Gloria is appointed in Divine Service, it shall be sung or said by the Minister and People together.

Then shall the Minister say :

The Lord be ever with you.

And the People shall answer :

And with thy spirit.

Arrodillándose el Pueblo, seguirá la Colecta del día, diciendo primero el Ministro :

Oremos.

Inmediatamente después de la Colecta, el Ministro leerá la Epístola, diciendo antes :

La Epístola está escrita en el Capítulo.... de....comenzando desde el versículo....

Y al anunciar la Epístola, el Pueblo responderá :
Gracias sean dadas á Dios.

Entonces, puesto el Pueblo en pie, el Ministro leerá el Evangelio, diciendo antes :

El Santo Evangelio está escrito en el Capítulo....del....comenzando desde el versículo....

Y al anunciarse el Evangelio, se cantará ó se dirá :
Gloria sea á Tí ! oh Señor !

Y después de esta lectura el Ministro dirá :
Aquí termina el Evangelio.

Y luego se entonará ó se dirá :

SANTO, Santo, Santo, Señor Dios, Rey Eterno.
Alabanza y Gracias sean dadas á Tí.

Aquí puede cantarse un Himno.

Luego seguirá el Sermón.

A continuación, el Ministro, junto á la Mesa del Señor, dirá una ó más sentencias del

OFERTORIO.

MAYOR dicha es el dar que el recibir.—
Hech. xx. 35.

Brille así vuestra luz ante los hombres, de manera que vean vuestras buenas obras, y

Then shall be said, the People kneeling, the Collect for the Day, the Minister first saying :

Let us pray.

And immediately after the Collect, the Minister shall read the Epistle, first saying :

The Epistle is written in the Chapter of beginning at the verse.
And when the Epistle is announced, the People shall answer :

Thanks be to God.

Then shall be read the Gospel, the People all standing up, first saying :

The Holy Gospel is written in the chapter of beginning at the verse.

And when the Gospel is announced, shall be sung or said :

Glory be to Thee, O Lord.

And after the reading of the Gospel, the Minister shall say :

Here endeth the Gospel.

Then shall be sung or said :

HOLY, Holy, Holy, Lord God, Eternal King ;
Praise and thanks be to Thee.

Then may be sung an Hymn.

Then shall follow the Sermon.

After which the Minister, being at the Lord's Table, shall say one or more of the

OFFERTORY SENTENCES.

IT is more blessed to give than to receive.—
Acts xx. 35.

Let your light so shine before men that they may see your good works, and glorify

glorifiquen á vuestro Padre que está en los cielos.—*San Mat.* v. 16.

No todo aquel que me dice, Señor, Señor, entrará en el reino de los cielos; sino el que hace la voluntad de mi Padre Celestial.—*San Mat.* vii. 21.

Zaqueo, puesto en presencia del Señor, le dijo: Señor, la mitad de mis bienes doy á los pobres; y si á cualquiera he defraudado en algo, le restituyo cuatro tantos más.—*San Luc.* xix. 8.

Quien escasamente siembra, también escasamente segará; y quien siembra con generosidad, segará también con abundancia. Haga cada quien conforme lo ha resuelto en su corazón; no de mala gana ó como por fuerza, que Dios ama al dador alegre.—*2ª. Cor.* ix. 6, 7.

No os olvidéis de hacer el bien, y de reparar con otros vuestros bienes, porque en tales sacrificios se complace Dios.—*Hebr.* xiii. 16.

Bienaventurado aquel que piensa en el pobre; el Señor le librará en el día malo.—*Sal.* xli. 1.

¿No sabéis que los que sirven en el templo, se mantienen de lo que es del templo, y que los que sirven al altar participan de las ofrendas? Así también dejó el Señor ordenado que los que predicán el Evangelio vivan del Evangelio.—*1ª. Cor.* ix. 13, 14.

Aquel á quien se le instruye con la palabra, asista en todo con sus bienes al que le instruye. No os engaños; Dios no puede ser burlado: todo cuanto el hombre sembrare, eso también segará.—*Gal.* vi. 6, 7.

your Father which is in heaven.—*St. Matt.* v. 16.

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the Kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.—*St. Matt.* vii. 21.

Zaccheus stood forth, and said unto the Lord: Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have done any wrong to any man I restore fourfold.—*St. Luke* xix. 8.

He that soweth little shall reap little; and he that soweth plenteously shall reap plenteously. Let every man do according as he is disposed in his heart; not grudgingly, or of necessity, for God loveth a cheerful giver.—*2 Cor.* ix. 6, 7.

To do good, and to distribute, forget not; for with such sacrifices God is well pleased.—*Heb.* xiii. 16.

Blessed be the man that provideth for the sick and needy; the Lord shall deliver him in the time of trouble.—*Ps.* xli. 1.

Do ye not know that they who minister about holy things live of the sacrifice; and they who wait at the altar are partakers with the altar? Even so hath the Lord also ordained that they who preach the Gospel should live of the Gospel.—*1 Cor.* ix. 13, 14.

Let him that is taught in the Word minister unto him that teacheth, in all good things. Be not deceived, God is not mocked; for whatsoever a man soweth that shall he reap.—*Gal.* vi. 6, 7.

Las ofrendas del Pueblo se traerán al Presbítero, quien humildemente las presentará, y las pondrá sobre la Santa Mesa. Al efectuar este acto, estando todos en pie, se cantará ó se dirá :

TODAS las cosas vienen de Ti, oh Señor, y de lo tuyo te damos.

Luego el Presbítero colocará reverentemente sobre la Santa Mesa la cantidad de pan y vino que crea suficiente.

Mientras hace esto, se cantará ó se dirá lo siguiente, pucstos todos en pie :

ALELUYA ! Bendición, y honra, y gloria, y potestad al que está sentado sobre el trono, y al Cordero, por los siglos de los siglos. Aleluya !

Después el Ministro dirá :

ACORDÉMONOS de la Santa Iglesia Católica en nuestras oraciones, para que el Señor bondadosamente se digne aumentarla en fé, esperanza, y caridad.

Acordémonos de los caídos, de los enfermos, y de todos los que están en aflicción ó en peligro ; que el Señor se digne restaurarlos, sanarlos, y consolarlos.

El Pueblo responderá :

Concede esto, Dios Eterno y Soberano.

Arrodillándose el Pueblo devotamente, el Presbítero dirá :

Oremos.

Y luego proseguirá :

DIOS, Todo Soberano y Sempiterno, que por tus Santos Apóstoles nos has mandado hacer rogativas, oraciones. intercesiones,

The offerings of the People being brought to the Presbyter, he shall humbly present and place them upon the Holy Table.

And as he doeth this, there shall be sung, or said, as followeth, all standing :

ALL things come of Thee, O Lord, and of Thine own do we give unto Thee.

Then shall the Presbyter reverently place upon the Holy Table so much Bread and Wine as he shall think sufficient.

And as he doeth this, shall be sung or said, all standing, as followeth :

ALLELUIA. Blessing, and honor, and glory, and power, be unto Him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb, forever and ever. Alleluia.

Then shall the Minister say :

LET us remember in our prayers the Holy Catholic Church, that the Lord would graciously vouchsafe to increase it in faith, hope, and charity.

Let us remember them that are fallen, the sick, and all that are in any danger or trouble, that the Lord would vouchsafe to restore, to heal, and to comfort them.

And the People shall answer :

Grant this, Almighty, Everlasting God.

Then the People kneeling devoutly, the Presbyter shall say :

Let us pray.

And then he shall proceed, saying :

ALMIGHTY and Everliving God, who by Thy Holy Apostle hast bidden us make prayers, supplications, and intercessions, and

y acciones de gracias por todos los hombres ; te rogamos humildemente que por tu gran misericordia aceptes nuestras (limosnas y)* obla- ciones que ofrecemos á tu Divina Majestad, y recibas estas nuestras oraciones á favor de tu Santa Iglesia Católica, en el Oriente, en el Poniente, en el Norte, y en el Sur ; cuidala en el peligro, protégela en la adversidad, y hazla vigilante en la prosperidad.

Concede que cuantos confiesan tu Santo Nombre vivan en la unidad del espíritu, en vínculo de paz, y en sincero amor fraternal.

Haz que los que gobiernan lo hagan como á tu vista, y los que administran justicia juzguen con equidad, para castigo de los malhechores, y alabanza de los que obran bien.

Fortalece á todos los Obispos y demás Mi- nistros en tu verdadera fé, y haz que sean ejemplos de santidad, piedad, y paciencia, manifestando en su vida lo que predicau con sus labios, y que administren recta y debida- mente tus Santos Sacramentos.

Concede que todo tu pueblo, y especial- mente la Congregación aquí presente, reciban con sinceridad tu santa palabra á ellos predi- cada, y que te sirvan en santidad y justicia todos los días de su vida.

Asimismo, te rogamos humildemente que por efecto de tu bondad, oh Señor, consuéles y socorras á todos los que están necesitados, afligidos, enfermos, ó en cualquiera adver- sidad. *Amén.*

* Si no hay ofrendas, se omite lo entre paréntesis.

to give thanks for all men, we humbly be- seech Thee most mercifully to accept our (alms and) * oblations, which we offer unto Thy Divine Majesty, and to receive these our prayers for Thy Holy Catholic Church, in the East and in the West, in the North and in the South. Sustain her in danger, protect her in adversity, and make her watchful in prosperity.

And grant that all they that do confess Thy Holy Name may live in unity of spirit, in the bond of peace, and in sincere love of the brethren.

Make those who bear rule to do it as in Thy sight, and those who sit in judgment to judge with equity, for the punishment of evil doers, and for the praise of them that do well.

Establish all Bishops and other Ministers in Thy true faith, and make them examples of godliness, of piety, of patience, setting forth in their lives what they preach with their lips, and rightly and duly administer- ing Thy Holy Sacraments.

Grant that all Thy people, and especially this congregation here present, may truly receive Thy Holy Word which is preached unto them, and serve Thee in holiness and righteousness, all the days of their life.

And we most humbly beseech Thee, of Thy goodness, O Lord, to comfort and suc- cor all those who are in need, trouble, sick- ness, or any other adversity. *Amen.*

* If there be no alms, the words in parentheses shall be left unsaid.

Óyenos, oh Señor, por tu misericordia, y por amor de tu Hijo unigénito, Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

El Ministro continuará diciendo:

RECORDANDO á los Patriarcas y Profetas que vaticinaron la venida de tu Hijo, á los Apóstoles que dieron testimonio de tus obras prodigiosas, á los Mártires que murieron por amor á la verdad, y á todos tus otros siervos que han partido de esta vida en tu fé y temor; te rogamos, misericordioso Señor, que nos des gracia para que, siguiendo de tal modo su buen ejemplo, participemos con ellos de tu reino Celestial. *Amén.*

Porque tú eres la vida de los que viven, la salud de los enfermos, y el descanso de todos los fieles difuntos, por siempre jamás. *Amén.*

En seguida el Ministro dirá á todos los que vienen á recibir la Santa Comunión:

MUY amados hermanos: Nosotros, los que deseamos recibir la Santa Comunión del Cuerpo y Sangre de Cristo, nuestro Salvador, debemos confesar nuestras culpas si no queremos ser condenados en el juicio de Dios; debemos humillarnos delante de los hombres si queremos ser glorificados delante de los ángeles; debemos padecer en el presente si queremos reinar con Cristo en el futuro.

Que nuestro misericordioso Señor Jesús nos conceda confesar nuestros pecados tan verdaderamente, que pronto obtengamos remisión. Que Él nos vista con el ropaje nupcial, á fin

Hear us, O Lord, of Thy mercy, and for the sake of Thine Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord. *Amen.*

Then shall the Minister say further:

HAVING in remembrance the Patriarchs and Prophets who foretold of the coming of Thy Son, the Apostles who bare witness unto His mighty works, the Martyrs who died for the truth's sake, and all other Thy servants departed this life in Thy faith and fear, we pray Thee, most merciful Lord, to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of Thy heavenly Kingdom. *Amen.*

For Thou art the life of the living, the health of the sick, and the rest of all the faithful departed, world without end. *Amen.*

Then shall the Minister say to those who come to receive the Holy Communion:

DEARLY Beloved Brethren: We, who mind to receive the Holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, must confess our sins, if we would not be condemned at God's judgment. We must humble ourselves before men, if we would be glorified before the Angels. We must mourn here, if we would reign with Christ hereafter.

May our merciful Lord Jesus grant us so truly to confess our sins that we may obtain speedy remission. May He clothe us with the

de que lleguemos santos y limpios al festín de los cielos. *Amén.*

Con plena confianza en la misericordia de Dios, mediante Cristo, humillémonos para confesarle nuestras culpas, postrados devotamente de rodillas.

Después el Presbítero y todos los que quieran venir á la Santa Comunión harán esta Confesión General:

DIOS Excelso, Padre de nuestro Señor Jesu-Cristo; confesamos que miserablemente hemos pecado contra Tí, por pensamiento, palabra, obra, y omisión; nos arrepentimos sinceramente de vuestras maldades; estamos profundamente apenados por nuestros pecados; estamos agobiados bajo el peso de ellos. Aparta tu rostro de nuestras culpas, y borra todas nuestras iniquidades. Ten misericordia de nosotros; te lo rogamos implorando tu gracia en el nombre de Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor, que murió en la cruz para salvarnos. Perdónanos todo el mal que hayamos cometido; límpianos de toda mancha de pecado; y cólmanos de tus dones espirituales, para que podamos de aquí en adelante caminar en novedad de vida; mediante Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

En seguida el Presbítero (ó el Obispo si está presente) poniéndose en pie, vuelto hacia el Pueblo, dirá:

EL Dios Todo Soberano, nuestro Padre celestial, que amó tanto al mundo que envió á su Hijo Unigénito á morir en la cruz para redimirlo, tenga misericordia de todos los arrepentidos; los perdone y libre de todo

wedding garment, that we may come holy and clean to the Heavenly Feast. *Amen.*

With a full trust in God's mercy through Christ, let us make our humble confession unto Him, devoutly kneeling.

Then shall this General Confession be made by the Presbyter and all those who are minded to come to the Holy Communion:

ALmighty God, Father of our Lord Jesus Christ, we acknowledge that we have grievously sinned against Thee, by thought, word, and deed, and by omission. We do earnestly repent of these our misdoings; we are heartily sorry for our sins; we are bowed down under the burden of them. Turn Thy face from our sins, and blot out all our iniquities. Have mercy upon us, we beseech Thee, imploring Thy favor in the Name of Jesus Christ, Thy Son, our Lord, who died upon the cross for our salvation. Forgive us all the evil that we have committed; cleanse us from all the stains of sin; and fill us with all spiritual gifts, that we may ever hereafter walk in newness of life; through Jesus Christ, our Lord. *Amen.*

Then shall the Presbyter (the Bishop if he be present) stand up, and, turning to the People, say:

ALmighty God, our Heavenly Father, who so loved the world that He gave His Only-Begotten Son to die on the cross to redeem it; Have mercy upon all the repentant, pardon and deliver them from all

pecado; los confirme y fortifique en toda bondad; los guarde en paz aquí, y los lleve á la vida eterna mediante el mismo Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

El cual es nuestra verdadera paz é inviolable caridad, y vive y reina con el Padre y el Espíritu Santo, un solo Dios, por siempre jamás. *Amén.*

Después el Presbítero dirá:

LA gracia de Dios Padre, Rey Supremo; la paz y amor de nuestro Señor Jesu-Cristo; y la compañía del Espíritu Santo, sean siempre con todos nosotros. *Amén.*

Oíd lo que nuestro Señor Jesu-Cristo dice á sus discípulos:

“**P**AZ deo con vosotros; la paz mía os doy. No como el mundo da, doy yo á vosotros.”

“Un nuevo mandamiento os impongo: que os améis los unos á los otros.”

Gloria y honor al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. *Amén.*

El Presbítero seguirá diciendo:

Levantad vuestros corazones.

Resp.—Los levantamos al Señor.

Presb.—Demos alabanza y gracias á nuestro Señor.

Resp.—Dárselas es digno y justo.

their sins, confirm and strengthen them in all goodness, keep them in peace here, and bring them to everlasting life; through the same, Jesus Christ, our Lord. *Amen.*

Who is our true peace, and unbroken charity, and liveth and reigneth, with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

Then shall the Presbyter say:

THE grace of God the Father Almighty, the peace and love of our Lord Jesus Christ, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all, evermore. *Amen.*

Hear what our Lord Jesus Christ saith unto His disciples:

“**P**EACE I leave with you, My peace I give unto you; not as the world giveth, give I unto you.”

“A new commandment I give unto you, that ye love one another.”

Glory and honor be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, world without end. *Amen.*

After which the Presbyter shall proceed, saying:

Lift up your hearts.

Answer.—We lift them up unto the Lord.

Presbyter.—Let us give praise and thanks unto our Lord.

Answer.—It is meet and right so to do.

Entonces el Presbítero, vuelto hacia la Mesa del Señor, dirá :

ES verdaderamente digno y justo que siempre te demos gracias, oh Santo Señor, Padre Eterno, Dios Todo Soberano.

Aquí seguirá el Prefacio propio del tiempo.

PREFACIOS.

Para Adviento.

MEDIANTE Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor, que encarnando trajo la salvación á nuestro mundo, y que vendrá otra vez en gloria para recompensar á los que en Él confían. Por tanto, etc.

Para la Natividad.

PORQUE diste á tu Bendito Hijo Jesu-Cristo, para que, en tiempo como este, naciese por nosotros de una Virgen pura, mediante el gran poder del Espíritu Santo, y á fin de limpiarnos de toda impureza de carne y saugre. Por tanto, etc.

Para la Epifanía.

MEDIANTE Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor, que vino á dar luz á los que estaban sentados en tinieblas y en sombra de muerte, para guiar nuestros piés por el camino de la paz. Por tanto, etc.

Para la Septuagésima.

MEDIANTE tu Hijo, Jesu-Cristo, nuestro Señor, el segundo Adán, que vino para dar vida, por su obediencia, á todos aquellos á

Then shall the Presbyter turn to the Lord's Table, and say :

IT is very meet and right that we should always give thanks unto Thee, O Holy Lord, Everlasting Father, Almighty God.

Here shall follow the Proper Preface, according to the time :

PROPER PREFACES.

Advent.

THROUGH Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Whose incarnation brought salvation into our world, and Who shall come again, with glory, to reward those who trust in Him ; Therefore with Angels, etc., etc.

Christmas.

BECAUSE Thou didst give Thy Blessed Son, Jesus Christ, to be born at this time for us, of a pure Virgin, by the mighty power of the Holy Ghost, that we might be cleansed from all impurity of flesh and blood ; Therefore with Angels, etc., etc.

Epiphany.

THROUGH Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who came to give light to them that sat in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace ; Therefore with Angels, etc., etc.

Septuagesima.

THROUGH Jesus Christ, Thy Son, our Lord, who came as the second Adam, to give life, through His obedience to those for whom the transgression of the first Adam

quienes la transgresión del primer Adán causó la muerte. Por tanto, etc.

Para la Cuaresma.

MEDIANTE Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor, que por sí mismo se entregó, en favor nuestro, para reconciliarnos contigo, por la ofrenda de su propio cuerpo. Por tanto, etc.

Para la Pascua.

MEDIANTE Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor, que en tiempo como este se levantó triunfante del sepulcro, manifestando la gloria de su resurrección, después de que con su muerte hubo conquistado á la muerte, y con su sangre reconciliado lo terreno con lo celestial. Por tanto, etc.

Para la Ascensión.

MEDIANTE Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor, que después de su glorioso triunfo en la cruz, y de su resurrección vivificadora, ascendió hasta su trono, allá á tu diestra, franqueando el reino de los cielos á los hombres, para que, ahí donde Él está, puedan estar también sus siervos y reinar con Él gloriosamente. Por tanto, etc.

Para Pentecostés.

MEDIANTE Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor, por cuya verdadera promesa descendió del cielo el Espíritu Santo, en tiempo como este, para ser el Consolador y Guía de tu Pueblo, y para morar en tu Iglesia hasta la consumación de los tiempos. Por tanto, etc.

had wrought death ; Therefore with Angels, etc., etc.

Lent.

THROUGH Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who gave Himself for us, that, by the offering of His own Body, He might reconcile us to Thee ; Therefore with Angels, etc., etc.

Easter.

THROUGH Jesus Christ, Thy Son, our Lord, who, as at this time, manifesting the glory of His Resurrection, came forth from the tomb in triumph, when He had, by dying, overcome death, and by His Blood had reconciled the earthly with the heavenly. Therefore with Angels, etc., etc.

Ascension.

THROUGH Jesus Christ, Thy Son, our Lord, who after His glorious triumph on the cross, and His lifegiving Resurrection, ascended up to His seat at Thy right hand, opening the Kingdom of Heaven to man, that where He is there might also His servants be, and reign with Him in glory. Therefore with Angels, etc., etc.

Whitsun-day.

THROUGH Jesus Christ, Thy Son, our Lord, according to whose most true promise the Holy Ghost came down, as at this time, from Heaven, to be the Comforter and Guide of Thy People, and to abide with Thy Church forever. Therefore with Angels, etc., etc.

Para la Dominica de la Trinidad.

QUE con tu Hijo Unigénito, nuestro Señor, y con el Espíritu Santo, eres un Dios en Trinidad de personas con una misma substancia ; pues lo mismo que creemos de tu gloria, creemos de la de tu Hijo, y de la del Espíritu Santo, sin ninguna diferencia ó desigualdad. Por tanto, etc.

Para los Días de Conmemoracion.

MEDIANTE Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor, que fortalece á los que creen en Él, y da felicidad eterna á los que verdaderamente le confiesan. Por tanto, etc.

Después el Presbítero dirá :

Por tanto, con Ángeles y Arcángeles, y con toda la compañía del cielo, celebramos y ensalzamos tu glorioso nombre, siempre alabándote y diciendo :

Cantado ó recitado por el Presbítero y el Pueblo :

SANTO, SANTO, SANTO, Señor Dios de los Ejércitos, llenos están los cielos y la tierra de la gloria de tu Majestad.

Hosanna al Hijo de David ; bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

Santo, Santo, Santo, Señor Dios.

Luego el Presbítero, puesto en pie delante de la Santa Mesa, dirá :

VERDADERAMENTE Santo y Bendito eres Tú, oh Dios Padre Todo Soberano, que enviaste á tu Hijo Unigénito para que tomara sobre sí nuestra naturaleza, y muriera

Trinity Sunday.

WHO, with Thine Only-Begotten Son, our Lord, and with the Holy Ghost, art one God in Trinity, three Persons in one substance ; for that which we believe of Thy glory, the same we believe of Thy Son, and of the Holy Ghost, without any difference or inequality. Therefore with Angels, etc., etc.

Memorial Days.

THROUGH Jesus Christ, Thy Son, our Lord, who giveth strength to those who believe in Him, and everlasting felicity to such as truly confess Him. Therefore with Angels, etc., etc.

After which the Presbyter shall say :

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of Heaven, we laud and magnify Thy glorious Name, evermore praising Thee, and saying :

Then shall be sung or said by the Presbyter and the People :

HOLY, HOLY, HOLY, Lord God of Hosts, Heaven and Earth are full of the glory of Thy Majesty.

Hosanna to the Son of David, Blessed be He that cometh in the Name of the Lord.

Holy, Holy, Holy, Lord God.

Then the Presbyter, standing before the Holy Table, shall say :

VERILY Holy and Blessed art Thou, O God the Father Almighty, who didst send Thine Only-Begotten Son to take upon

por los pecados de todo el mundo ; quien por su Cruz y Pasión soportó el peso de nuestros pecados, y ofreció único sacrificio expiatorio, por aquella única oblación de infinito valor, Cristo el Señor y nuestro Redentor Eterno ; quien la víspera de su muerte y en la misma noche en que fué traicionado,

(a) Aquí el Presbítero toma el pan en sus manos.

(b) Aquí parte el pan.

(c) Aquí pone sus manos sobre todo el pan.

(d) Aquí toma la copa en sus manos.

(e) Aquí pone su mano sobre cada vaso en que hubiere vino que consagrar.

(a) tomó pan en sus santas y venerables manos, y dando gracias lo bendijo, (b) lo partió, y lo dió á sus discípulos diciendo : Tomad, comed, (c) este es Mi Cuerpo que es dado por vosotros ; haced esto en conmemoración de mí. *Amén.*

Igualmente, después de la Cena, (d) tomó la copa, diciendo : (e) Esta es la copa del Nuevo Pacto en mi Sangre, que es derramada por vosotros y por muchos para remisión de los pecados ; haced esto, siempre que lo bebais, en conmemoración de mí. *Amén.*

Siempre que comáis este Pan y bebáis de esta Copa, la muerte del Señor anunciáis hasta que Él venga en gloria de los cielos. *Amén.*

DE este modo, Padre Santísimo, con estas tus santas Dádivas que ahora te ofrecemos, anunciamos la muerte de tu Hijo Unigénito, por la cual fuimos redimidos, conforme á lo que nos mandó que hiciésemos hasta que Él mismo viniera ; y recordando su gloriosa Pasión, Resurrección, y Ascensión ; y tribután-

Him our nature, and to die for the sins of the whole world ; Who by His Cross and Passion bare the burden of our sins, and offered the one only atoning sacrifice, by that Oblation of infinite worth, Christ the Lord, and our Eternal Redeemer : Who, the day before He suffered, in the

(a) Here the Presbyter is to take the bread into his hands.

(b) And here to break the bread.

(c) And here to lay his hands upon all the bread.

(d) Here he is to take the cup into his hands.

(e) And here to lay his hands upon every vessel in which there is any wine to be consecrated.

same night in which He was betrayed, (a) took bread into His Holy and Venerable Hands, and, giving thanks, blessed and (b) brake, and gave it to His disciples, saying : Take, eat, (c) this is My Body, which is given for you ; Do this for a commemoration of Me. *Amen.*

Likewise, after supper, (d) He took the cup, saying : (e) This is the cup of the new covenant in My Blood, which is shed for you, and for many, for the remission of sins ; Do this as oft as ye drink it, for a commemoration of Me. *Amen.*

As often as ye eat this Bread, and drink this cup, ye do shew forth the Lord's death until He come in glory from the Heavens. *Amen.*

THUS doing, Most Holy Father, with these Thy Holy Gifts, which we now offer unto Thee, we shew forth the death of Thine Only-Begotten Son, by which we were redeemed, as He commanded us to do until He Himself should come ; Having in remembrance His Glorious Passion, and Resurrection, and

dote las más cordiales gracias por los innumerables beneficios que ellas mismas nos han proporcionado, humildemente imploramos de tu Divina Majestad que envíes tu Santo Espíritu, con la plenitud de tu bendición, sobre estas tus Dádivas y hechuras de Pan y Vino, para que nosotros, recibéndolas según la Santa Institución de nuestro Salvador Jesu-Cristo, seamos partícipes de su muy bendito Cuerpo y Sangre. *Amén.*

BONDADOSAMENTE óyenos, oh Santo Señor, Dios nuestro, y mediante estas tus buenas Dádivas santificadas por Tí, concédenos, aunque indignos siervos, tu bendición para la Vida Eterna. *Amén.*

Y se dirigirá al Pueblo diciendo :

La fe que profesamos de corazón confesémosla con nuestros labios.

Aquí se recitará ó se cantará por el Presbítero y el Pueblo, el siguiente

Credo.

CREO en un Dios, el Padre Todo Soberano, Creador del cielo y de la tierra, y de todas las cosas visibles é invisibles.

Y en un Señor Jesu-Cristo, el Hijo Unigénito de Dios, engendrado del Padre antes de todos los siglos ; Dios dimanado de Dios, Luz dimanada de Luz, Verdadero Dios dimanado de Verdadero Dios ; Engendrado, no hecho ; Consustancial con el Padre ; por quien todas las cosas fueron hechas ; quien por nosotros los hombres, y por nuestra salvación, descendió del cielo, y fué encarnado

Ascension ; Rendering unto Thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same. And we most humbly beseech Thy Divine Majesty that Thou wouldst send down Thy Holy Ghost, with the fulness of Thy blessing, upon these Thy Gifts and Creatures of Bread and Wine ; That we, receiving them according to our Saviour Jesus Christ's Holy Institution, may be partakers of His Most Blessed Body and Blood. *Amen.*

GRACIOUSLY hear us, O Holy Lord, our God, and through these Thy Good Gifts, sanctified by Thee, grant unto us, Thine unworthy servants, Thy Blessing unto the Life Eternal. *Amen.*

Then shall the Presbyter say to the People :

The faith which we believe in our hearts, let us confess with our mouths.

Then shall be said or sung, by the Presbyter and People, the Creed, as followeth :

I BELIEVE in one God, the Father Almighty, Maker of Heaven and Earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, Begotten of the Father before all worlds ; God of God, Light of Light, Very God of Very God ; Begotten, not made ; Being of one substance with the Father ; By whom all things were made ; Who, for us men, and for our salvation, came down from Heaven, and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was

en la Virgen María por el Espíritu Santo, fué hecho hombre; y fué crucificado también por nosotros bajo Poncio Pilato; murió y fué sepultado; al tercer día, se resucitó, según las Escrituras; ascendió al cielo, donde está sentado á la diestra del Padre; y vendrá otra vez, con gloria, á juzgar á los vivos y á los muertos, y su reino no tendrá fin.

Y creo en el Espíritu Santo, el Señor, el Dador de vida, que procede del Padre y del Hijo; que con el Padre y el Hijo juntamente es adorado y glorificado; que habló por los Profetas. Y creo en una Iglesia, Santa, Católica, y Apostólica. Confieso un Bautismo para remisión de los pecados; y espero la Resurrección de los muertos; y la vida del siglo venidero. *Amén.*

Entonces el Presbítero dirá:

Acordándonos del mandamiento divino, ofrezcamos, hermanos muy amados, la oración que Cristo enseñó á sus discípulos.

Estando el Pueblo devotamente arrodillado dirá con el Presbítero la Oración Dominical:

PADRE nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre; venga tu reino; hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo; el pan nuestro de cada día dánosle hoy; y perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos á nuestros deudores; y nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. *Amén.*

Porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por siempre jamás. *Amén.*

made man; and was crucified also for us under Pontius Pilate; He suffered and was buried; and the third day He rose again, according to the Scriptures; and ascended into Heaven, and sitteth on the right hand of the Father. And He shall come again with glory to judge both the quick and the dead; whose Kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, the Lord, the Life Giver, Who proceedeth from the Father and the Son; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the Prophets. And I believe One Holy, Catholic, and Apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins; and I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Then shall the Presbyter say:

Mindful of the Divine Command, let us, dearly beloved Brethren, offer the Prayer which Christ taught His disciples.

Then shall the People, devoutly kneeling, say, with the Presbyter, the Lord's Prayer:

OUR Father, Who art in Heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. *Amen.*

For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

En seguida el Presbítero dirá :

LIBRADOS del mal, y confirmados siempre en lo que es bueno, tendremos gracia para servirte según tu agrado, oh nuestro Dios. Pon fin, oh Señor, á nuestros pecados ; concede alegría á los afligidos, y salud á los enfermos ; danos paz y reposo en nuestros días ; reprime á los que quieran dañarnos, y cambia sus intenciones. Oye, oh Señor, las súplicas de estos tus siervos, y las de todos los fieles cristianos ahora y siempre ; por Jesu-Cristo, tu Hijo, nuestro Señor, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Después el Presbítero dirá :

Las santas cosas para las santas personas.

Y el Pueblo responderá :

Solamente uno es Santo : el Señor Jesu-Cristo, que, con el Espíritu Santo, es Altísimo en la gloria de Dios Padre. *Amén.*

A continuación el Presbítero arrodillándose junto á la Mesa del Señor, orará á nombre de todos los que reciban la Santa Comunión, diciendo :

OH SANTO Señor, nuestro Dios, que has dicho : sed Santos porque yo soy Santo ; venimos á esta tu Mesa con humildad de espíritu, temblando por causa de nuestra corrupción, pero confiados en tus muchas y grandes misericordias. No te ocultamos nuestros pecados ; sánanos por los méritos del Unico Sacrificio ; concédenos, oh bonda-

Then shall the Presbyter say :

DELIVERED from evil, and ever established in what is good, may we have grace to serve Thee acceptably, O Lord, our God. Put an end, O Lord, to our sins. Give joy to the troubled, and health to the sick. Give peace and quietness in our time. Restrain those who would do us harm, and turn them to a better mind. And hear, O Lord, the supplications of us Thy servants, and of all faithful Christians, both now and ever ; through Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who liveth and reigneth with Thee, in the unity of the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

Then shall the Presbyter say :

Holy things for holy persons.

And the People shall answer :

One only is holy, the Lord Jesus Christ, Who is, with the Holy Ghost, Most High in the glory of God the Father. *Amen.*

Then shall the Presbyter, kneeling down at the Lord's Table, say, in the name of all those who shall receive the Holy Communion, this Prayer following :

OHOLY Lord, our God, Who hast said, Be ye holy, for I am Holy ; We come to this, Thy Table, in humbleness of spirit, trembling because of our sinfulness, but trusting in Thy manifold and great mercies. We hide not our sins from Thee ; Heal us through the merits of the one sacrifice. Grant us, O Gracious Lord, our God, so to

doso Señor, nuestro Dios, que de tal modo recibamos este santo Sacramento, que comiendo la carne de tu amado Hijo Jesu-Cristo, y bebiendo su Sangre, obtengamos la remisión de todos nuestros pecados, seamos llenos de tu Santo Espíritu, y en el mundo venidero gocemos la corona de la vida eterna. *Amén.*

Entonces se cantará ó se dirá lo siguiente, tomado del Salmo xxxiv. :

Gustad y Ved.

GUSTAD y ved cuán bueno es el Señor: bienaventurado el hombre que en Él confía.

Bendeciré al Señor en todo tiempo: no cesarán mis labios de publicar sus alabanzas.

El Señor redime las almas de sus siervos: y no serán desolados los que en Él confían.

Aleluya, Aleluya, Aleluya.

Gloria y honor al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Luego, el Presbítero recibirá la Santa Comunión, bajo las dos especies, y procederá á administrarla de la misma manera á los Obispos, Presbíteros, y Diáconos (si algunos están presentes), después al pueblo ordenadamente, en sus manos, y estando todos devotamente arrodillados.

Y al dar el Pan dirá :

EL Cuerpo de nuestro Señor Jesu-Cristo, que fué dado por tí, preserve tu cuerpo y alma para la vida eterna. Toma y come esto, en memoria de que Cristo murió por tí, y aliméntate de Él en tu corazón por fé, con acción de gracias.

receive this holy sacrament that, eating the Flesh of Thy dear Son, Jesus Christ, and drinking His Blood, we may receive remission of all our sins, be filled with Thy Holy Spirit, and, in the world to come, attain the crown of everlasting life. *Amen.*

Then shall be sung or said the following, taken from Psalm xxxiv. :

O TASTE AND SEE.

O TASTE and see how gracious the Lord is: blessed is the man that trusteth in Him. I will always give thanks unto the Lord: His praise shall ever be in my mouth.

The Lord delivereth the souls of His servants: and all they that put their trust in Him shall not be destitute.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Glory and honor be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, world without end. *Amen.*

Then shall the Presbyter first receive the Holy Communion in both kinds himself, and proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons (if any be present) in like manner, and after that to the People also, in order, into their hands, all devoutly kneeling.

And when he delivereth the Bread, he shall say :

THE Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on Him in thy heart by faith, with thanksgiving.

El Ministro al dar la Copa dirá :

LA Sangre de nuestro Señor Jesu-Cristo, que fué derramada por tí, preserve tu cuerpo y alma para la vida eterna. Toma y bebe esto, en memoria de que Cristo derramó su sangre por tí, y sé agradecido.

Si se acaban el Pan y el Vino consagrados, antes que todos hayan comulgado, el Presbítero consagrará más, según la forma antes prescrita, comenzando con : "Verdaderamente Santo y Bendito eres Tú, oh Dios Padre Todo Soberano." Y acabando con : "Participes de su muy bendito Cuerpo y Sangre."

Cuando todos hayan comulgado, el Presbítero volverá á la Mesa del Señor, y pondrá reverentemente sobre ella lo que hubiere quedado de los elementos consagrados, cubriéndolos con un lienzo fino.

Entonces el Presbítero dirá, estando todo el Pueblo arrodillado :

TE damos gracias, oh Dios Padre, Todo Soberano, porque á los que hemos recibido debidamente estos Santos Misterios te has dignado alimentarnos con el alimento espiritual del Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesu-Cristo. Concede que esto sea para la salud de nuestras almas, y para la vida eterna, mediante tu mismo Hijo Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Y esta :

OH SEÑOR, nuestro Dios, Padre, Hijo, y Espíritu Santo : haz que siempre te busquemos y te amemos, y que tengamos gracia, mediante este Santo Sacramento que hemos recibido, para que nunca nos apartemos de Tí, sino que hagamos siempre aquellas cosas

And the Minister who delivereth the cup shall say :

THE Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Drink this in remembrance that Christ's blood was shed for thee, and be thankful.

If the consecrated Bread or Wine be spent before all have communicated, the Presbyter is to consecrate more, according to the Form before prescribed, beginning at : Verily, Holy and Blessed art Thou, O God the Father Almighty, and ending with : Partakers of His most Blessed Body and Blood.

When all have communicated, the Presbyter shall return to the Lord's Table, and reverently place upon it what remaineth of the consecrated Elements, covering the same with a fair linen cloth.

Then shall the Presbyter say, the People all kneeling :

WE thank Thee, O God, the Father Almighty, that Thou hast digned to feed us, who have duly received these Holy Mysteries, with the spiritual food of the Body and Blood of Thy Son, our Saviour, Jesus Christ ; Grant that this may be to the healing of our souls unto life eternal ; through the same, Thy Son, Jesus Christ, our Lord. *Amen.*

And this :

O LORD our God, Father, Son, and Holy Spirit, make us ever to seek and to love Thee, and may we have grace, through this holy sacrament which we have received, never more to draw back from Thee, but ever to do those things that are pleasing in

que son agradables á tu vista ; porque Tú eres Dios, y no hay otro fuera de Ti, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Aquí se puede cantar el AHORA SEÑOR DESPIDE Á TU SIERVO á otro himno á propósito.

El Presbítero (ó el Obispo si está presente) despedirá al Pueblo con esta Bendición.

AQUELLA paz que nuestro Señor Jesu-Cristo dejó á sus discípulos cuando ascendió á las Alturas sea siempre con vosotros, en toda su plenitud ; y la Bendición de Dios Todo Soberano, el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo, descienda sobre vosotros, y permanezca con vosotros para siempre. *Amén.*

Si después de la Comunión, queda algo de Pan y Vino consagrados, el Presbítero y otros comulgantes consumirán ambas especies, inmediatamente después de la Bendición.

Thy sight ; for Thou art God, and beside Thee there is none else, world without end. *Amen.*

Then may be sung Nunc Dimittis, or other suitable Hymn.

Then shall the Presbyter (The Bishop if he be present) let them depart with this Blessing :

THAT peace which our Lord Jesus Christ, when He ascended up on high, left to His disciples, be ever with you in all its fullness ;

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, descend upon you, and remain with you, always. *Amen.*

If any of the consecrated Bread and Wine remain after the Communion, the Presbyter and other communicants shall, immediately after the Blessing, reverently eat and drink the same.

OFICIO PARA EL BAUTISMO DE NIÑOS.

A la hora señalada para el Bautismo, estando preparados los Padrinos con el niño cerca de la Fuente, la cual en esos momentos se llenará de agua pura, el Ministro puesto allí en pie, dirá :

MUY amados: por cuanto somos todos concebidos y nacidos en pecado, y nuestro Señor Jesu-Cristo dice: "El que no renaciere de agua y del Espíritu no puedo entrar en el reino de Dios," rogamos al Todo Soberano que, por efecto de su abundante misericordia, conceda á este niño, que ahora traemos al Sagrado Bautismo, el omnipotente auxilio de su Espíritu Santo.

Entonces el Ministro dirá :

Oremos.

OH, SEÑOR Creador de todas las cosas, la Fuente de agua viva, que en tu Santo Bautismo lavas los pecados de los que vienen á tí: llena, te rogamos, á este niño con tu Espíritu Santo, de manera que Cristo sea formado y siempre viva en él; mediante el mismo tu Hijo, Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amen.*

El Ministro dirigiéndose al Pueblo dirá :

Oíd las palabras del Evangelio, escritas por San Marcos, en el cap. x. vers. 13 al 16.

OFFICE FOR THE BAPTISM OF CHILDREN.

At the time appointed for the Baptism, the Sponsors with the child being ready at the Font, which should then be filled with pure water, the Minister, standing there, shall say :

DEARLY beloved, forasmuch as we are all conceived and born in sin, and our Saviour Christ saith, Except a man be born of water and of the Spirit he cannot see the kingdom of God; let us beseech the Lord God Almighty that, of His bounteous mercy, He would grant unto this child, now brought to His Holy Baptism, the all powerful aid of His Holy Spirit.

Then shall the Minister say :

Let us pray.

O LORD, the Creator of all things, the fountain of living water, Who dost in Holy Baptism wash away the sins of those who come to Thee, fill, we pray Thee, this child with Thy Holy Spirit, that Christ may be formed and ever live in him; for the sake of the same, Thy Son, Jesus Christ, our Lord. *Amen.*

Then shall the Minister say :

Hear the words of the Gospel, written by St. Mark, in the tenth chapter, at the thirteenth to the sixteenth verses.

“**C**OMO le presentaron unos niños para que los tocase, los discípulos reñían á los que venían á presentárselos. Y viéndolo Jesús se indignó, y les dijo: “Dejad á los niños venir á mí, y no se lo estorbeis, porque de los tales es el reino de Dios. En verdad os digo, que quien no recibiere como niño el reino de Dios, no entrará en él. Y tomándolos en los brazos, puso sus manos sobre ellos, y los bendijo.”

Luego el Ministro dirá :

Oremos.

OH SEÑOR nuestro Padre Celestial, cuyo muy bendito Hijo, hecho hombre, decía: “Dejad á los niños venir á mí, y no se lo estorbeis,” te rogamos concedas tu bendición á este niño que hoy te presentamos; mediante tu Hijo, Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

El Ministro entonces hará á los Fiadores las siguientes preguntas, que van dirigidas á cada uno de ellos, y serán contestadas por los mismos simultáneamente.

RENUNCIÁIS en nombre de este niño á Satanás, las vanidades del mundo, y sus pecaminosos placeres?

Resp.—Los renuncio todos, y con el auxilio de Dios me esforzaré por preservarme de ellos.

Min.—; Creéis en Dios Padre, Todo Sobrano Creador de los cielos y de la tierra?

THEY brought young children to Christ that he should touch them, and the disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it He was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto Me, and forbid them not, for of such is the kingdom of God. Verily I say unto you, whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And He took them up in His arms, put His hands upon them, and blessed them.

Then shall the Minister say :

Let us pray.

OLORD, our Heavenly Father, Whose most blessed Son, in the days of His flesh, said, Suffer little children to come unto Me, and forbid them not; grant Thy blessing, we pray Thee, upon this child whom we bring before Thee; for the sake of the same, Thy Son, Jesus Christ, our Lord. *Amen.*

The Minister shall then demand of the Sponsors as followeth, the questions being considered as addressed to them severally, and the answers being made simultaneously :

DOST thou, in the name of this child, renounce Satan, the pomps of this world, and its sinful pleasures?

Answer—I renounce them all, and by God's help will endeavor not to follow nor be led by them.

Minister—Dost thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

Y en Jesu-Cristo, su Unigénito Hijo, nuestro Señor; que fué concebido por el Espíritu Santo, y nació de la Virgen Maria; que sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto, y sepultado; que descendió al Hades, y se resucitó al tercer día; que ascendió á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre, Todo Soberano; y que desde allí vendrá, al fin del mundo, á juzgar á los vivos y á los muertos? ¿Y creéis en el Espíritu Santo; en la Santa Iglesia Católica, la Comunión de los Santos; la remisión de los pecados; la resurrección de la carne; y la vida eterna después de la muerte?

Resp.—Todo esto lo creo firmamente.

Min.—¿Quereis ser bautizado en esta Fé?

Resp.—Ese es mi deseo.

Min.—Entonces guardareis obedientemente la santa voluntad y los mandamientos de Dios, y caminaréis en los mismos todos los días de vuestra vida?

Resp.—Con el auxilio de Dios así lo haré.

En seguida el Ministro dirá:

OH DIOS misericordioso, concede que se extinga en este niño la imagen del viejo Adán, y que el hombre nuevo se levante en él. *Amén.*

Concede que mueran en él todos los afectos pecaminosos, y en él brote y crezca todo lo que es del Espíritu. *Amén.*

Concede que él que hoy renuncia al diablo, triunfe también del mundo. *Amén.*

Concede que todo aquél que sea dedicado

And in Jesus Christ His Only-Begotten Son, our Lord? And that He was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; that He suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; that He went down into Hades, and also did rise again the third day; that He ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence shall come again, at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And dost thou believe in the Holy Ghost; the Holy Catholic Church; the Communion of Saints; the Remission of sins; the Resurrection of the flesh; and everlasting Life after death?

Ans.—All this I steadfastly believe.

Min.—Wilt thou be baptized in this faith?

Ans.—That is my desire.

Min.—Wilt thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Ans.—I will, by God's help.

Then shall the Minister say:

OMERCIFUL God, Grant that the old Adam in this child may be buried and the new man raised up in him. *Amen.*

Grant that all sinful affections may die in him, and that all that is of the Spirit may spring up and grow in him. *Amen.*

Grant that he, who here renounces the devil, may be enabled to triumph over the world. *Amen.*

Grant that whosoever is here dedicated to

á Ti, por nuestro oficio y ministerio, sea dotado de celestiales virtudes, y eternamente recompensado ; mediante tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por siempre jamás. *Amén.*

Oh Dios, Fuente de la inmortalidad, que nos has llamado á la vida eterna y á la gloria por un nuevo nacimiento, mediante Jesús, prometiendo al hombre pecador restituirlo, por las aguas del bautismo, á una dignidad más excelente que la primitiva ; oye, te rogamos, á los que invocamos tu bendito nombre ; santifica esta agua para el lavamiento místico del pecado ; y concede que este niño, que ahora va á recibir el bautismo en ella, sea lleno de tu gracia divina y contado entre el número de los que forman tu pueblo fiel ; por Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Entonces el Ministro dirá á los Fiaidores :

Poned nombre á este niño.

Después, pronunciando el nombre, derramará agua tres veces sobre el niño diciendo :

N. Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. *Amén.*

Aquí el Ministro dirá :

NOSOTROS recibimos á este niño en la congregación del Rebaño de Cristo. Paz sea á tí, por Jesu-Cristo, nuestro Señor, que, con el Padre y el Espíritu Santo vive y reina, siempre un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Thee, by our office and ministry, may be endowed with heavenly virtues, and everlastingly rewarded ; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

O God, Who only hast immortality, and who hast called us unto eternal life and glory by a new birth through Jesus, offering to man who had sinned more than his former dignity, through the waters of Baptism ; Give ear, we pray Thee, unto us who call upon Thy name ; Sanctify this water to the mystical washing away of sin ; and grant that this child, now to be baptized therein, may be filled with divine grace, and be numbered forever among Thy faithful people ; through Jesus Christ, our Lord. *Amen.*

Then the Minister shall say to the Godfathers and Godmothers :

Name this child.

And then, naming him after them, he shall thrice pour water upon him, saying :

N. I baptize thee in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

Then the Minister shall say :

WE receive this child into the congregation of Christ's flock. Peace be unto thee ; through Jesus Christ, our Lord, Who with the Father and the Holy Ghost, liveth and reigneth, ever one God, world without end. *Amen.*

Después el Ministro dirá :

HERMANOS muy amados : Oremos á nuestro Señor Dios por este niño que acaba de ser bautizado, para que cuando nuestro Salvador venga en su gloriosa Majestad á juzgar al mundo, sea vestido para siempre con la vestidura de salvación el que hoy ha sido regenerado por el agua y el Espíritu Santo.

Entonces todos arrodillados dirán :

PADRE nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre ; venga tu reino ; hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo ; el pan nuestro de cada día dánosle hoy ; y perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos á nuestros deudores ; y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. *Amén.*

Porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por siempre jamás. *Amén.*

Finalmente, el Ministro dirá :

DIOS, Todo Soberano, nuestro Padre Celestial : te rogamos que él que ahora ha sido bautizado, y vestido de Cristo, y á quien has concedido el don del nuevo nacimiento, camine en este mundo de un modo digno de su vocación cristiana, y obtenga en el venidero la herencia de la vida eterna ; por Jesu-Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Y puede agregar en favor de los presentes al bautismo :

OH CRISTO, Hijo Unigénito de Dios, que dijiste que los párvulos fuesen á Tí ; haz que seamos niños en la malicia, y que siem-

Then shall the Minister say :

DEARLY beloved brethren, let us pray to our Lord God for this child who hath now been baptized, that when our Saviour cometh in glorious majesty to judge the world, *he* who is now regenerated of water and the Holy Ghost may be clothed forever in the garments of salvation.

Then shall be said, all kneeling :

OUR Father who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation ; but deliver us from evil. *Amen.*

For thine is the kingdom, and the power, and the glory for ever and ever. *Amen.*

Then shall the Minister say :

ALMIGHTY GOD, our Heavenly Father, we pray Thee for *him* who hath now been baptized and put on Christ, and to whom Thou hast vouchsafed the gift of the new birth, that *he* may walk answerably to *his* Christian calling in this world, and in the world to come may inherit eternal life ; through Jesus Christ, our Lord. *Amen.*

Then may be said by the Minister, in behalf of those present at the Baptism :

O CHRIST, the Son of God, Who callest little children unto Thee, make us in malice to be children, and ever to obey Thy

pre obedezcamos tus mandamientos ; y pues ofreciste que de los que son como ellos es el reino de los cielos, cuéntanos, te rogamos, entre el número de tus privilegiados ; por tu misericordia, oh nuestro Dios, que eres bendito, y vives, y gobiernas todas las cosas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Cuando este Oficio se use aisladamente, aquí puede seguir un himno, después una plática, luego otro himno, y se terminará con una ó mas de las Colectas autorizadas, y con la siguiente Bendición :

LA gracia de nuestro Señor Jesu-Cristo, y el amor de Dios, y la compañía del Espíritu Santo, sean con nosotros eternamente. *Amén.*

NOTA.—El Ministro, antes de la celebración del Bautismo, debe asegurarse cuidadosamente de si el niño que se presenta para recibirlo, ha sido bautizado. Si hubiere duda de que haya sido bautizado con agua, en el nombre del Padre, del Hijo, y del Espíritu Santo, el Ministro le bautizará en la forma arriba prescrita, cuidando que, en vez de decir : N, Yo te bautizo, etc.: diga, N. Si no has sido bautizado, yo te bautizó, etc.

OTRA.—En la celebración del Bautismo, hasta antes del Padre Nuestro, la congregación estará en pie.

OTRA.—En caso de necesidad, si el que va á ser bautizado está á punto de morir, el Ministro puede proceder á bautizarle inmediatamente, usando antes y después del Bautismo lo que juegue oportuno de las oraciones de este Oficio.

commandments ; And as Thou didst say, Of such is the kingdom of Heaven ; number us, we pray Thee, with those whom Thou dost thus approve ; through Thy mercy, O our God, Who art blessed, and dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

When this office is used alone, here may follow a sermon or address, preceded and followed by a hymn, and the service shall be concluded with any authorized Collects, and

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

NOTE.—The Minister should be careful to assure himself, before the time of the Baptism, that a child to be brought to him for Holy Baptism hath not already received that sacrament. But if it cannot certainly appear whether or not the child was baptized with water, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, let the Minister baptize the child in the form which precedeth, saying, instead of the words : N., I baptize thee, etc., he shall say : N., If thou art not already baptized, I baptize thee, etc.

The People will remain standing until the Lord's Prayer, when all will kneel.

In case of necessity, as when the person to be baptized is at the point of death, the Minister may proceed at once to baptize the child, using before and after the baptism such prayers from this Office as he may deem opportune.